

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2743/1999, annettu 17 päivänä joulukuuta 1999, tiettyjen Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden vientiä Kazakstanista Euroopan unioniin koskevan ilman määrällisiä rajoituksia olevan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän hallinnoinnista 1
- ★ Komission päätös N:o 2744/1999/EHTY, 15 päivänä joulukuuta 1999, Kazakstanista tuotavia tiettyjä terästuotteita koskevien tiettyjen rajoitusten hallinnoinnista 17

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

1999/865/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä marraskuuta 1999, Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen tekemisestä, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön 37

Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehty sopimus, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön 38

Hinta: 19,50 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

Komissio

1999/866/EHTY:

- ★ **Komission päätös 15 päivänä joulukuuta 1999, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan sopimuksen tekemisestä (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 4493)** 54

- Sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen sopimus tiettyjen terästuotteiden kaupasta** 55

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2743/1999,

annettu 17 päivänä joulukuuta 1999,

tiettyjen Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden vientiä Kazakstanista Euroopan unioniin koskevan ilman määrällisiä rajoituksia olevan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän hallinnoinnista

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Kazakstanin tasavallan, jäljempänä "osapuolet", 23 päivänä tammikuuta 1995 allekirjoittama kumppanuus- ja yhteistyösopimus⁽¹⁾ tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1999.
- 2) Tiettyjen terästuotteiden tuontia Kazakstanin tasavallasta yhteisöön on tutkittu perusteellisesti, ja sopimuspuolet ovat niille toimitettujen asiaa koskevien tietojen perusteella tehneet kirjeenvaihtona sopimuksen⁽²⁾, jolla otetaan käyttöön kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia tämän asetuksen voimaantulopäivän ja 31 päivän joulukuuta 2001 väliseksi ajankaksoksi, jolleivät molemmat osapuolet sovi järjestelmän aikaisemmasta lopettamisesta.
- 3) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY⁽³⁾ mukaisesti,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, jolla perustetaan kaksin-

⁽¹⁾ EYVL L 196, 28.7.1999, s. 3.⁽²⁾ Katso tämän virallisen lehden sivu 38.⁽³⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

kertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön, määräysten mukaisesti EHTY:n ja EY:n perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien lisäyksessä I lueteltujen Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien tiettyjen rauta- ja terästuotteiden tämän asetuksen voimaantulopäivän ja 31 päivän joulukuuta 2001 välisenä ajankaksoksi tapahtuvan yhteisöön suuntautuvan tuonnin yhteydessä on esitettävä lisäyksen II mallin mukainen yhteisön viranomaisten myöntämä valvonta-asiakirja.

2. Lisäyksessä I lueteltujen Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien rauta- ja terästuotteiden tämän asetuksen voimaantulopäivän ja 31 päivän joulukuuta 2001 välisenä ajankaksoksi tapahtuvan yhteisöön suuntautuvan tuonnin yhteydessä on lisäksi esitettävä Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämä vientiasiakirja. Vientiasiakirjan on oltava lisäyksessä III olevan mallin mukainen, ja se on voimassa vietäessä minne tahansa yhteisön tullialueella. Tuojan on esitettävä alkuperäinen vientiasiakirja viimeistään asiakirjassa tarkoitettujen tavaroiden lähetysvuotta seuraavan vuoden maaliskuun 31 päivänä.

3. Vientiasiakirjan esittämistä ei vaadita niiden Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien tavaroiden osalta, jotka on jo lähetetty ennen tämän asetuksen voimaantulopäivää, jos näiden tuotteiden määräpaikka on edelleen muu kuin yhteisö ja jos kyseisten tuotteiden, joita voitiin vuonna 1997 sovellettavan ennakkovalvontamenettelyn mukaisesti tuoda ainoastaan esittämällä tarkkailuasiakirja, mukana on tällainen asiakirja.

4. Lähetysten katsotaan tapahtuneen päivänä, jona tavarat on lastattu viennin suorittavaan kuljetusvälineeseen.

5. Tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelu perustuu yhteisön tariffi- ja tilastonimikkeistöön, jäljempänä 'yhdistetty nimikkeistö' tai lyhenne 'CN'. Tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

6. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanin tasavallalle yhdistetyn nimikkeistön (CN) muutoksista tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ennen muutosten voimaantuloa yhteisössä.

2 artikla

1. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset antavat 1 artiklassa tarkoitetun valvonta-asiakirjan maksutta pyydyille määrille viiden työpäivän kuluessa minkä tahansa minne tahansa yhteisöön sijoittautuneen yhteisön tuojan esittämästä hakemuksesta. Toimivaltaisen kansallisen viranomaisen katsotaan vastaanottaneen hakemuksen viimeistään kolmen työpäivän kuluttua sen jättämisestä, jollei toisin todisteta.

2. Lisäyksessä IV lueteltujen kansallisten toimivaltaisten viranomaisten myöntämä valvonta-asiakirja on voimassa kaikkialla yhteisössä.

3. Tuoja valvonta-asiakirjaa koskevassa hakemuksessa on oltava seuraavat tiedot:

- a) hakijan nimi ja täydellinen osoite (mukaan luettuina puhelin- ja faksinumero sekä mahdollinen kansallisten toimivaltaisten viranomaisten käyttämä tunnusnumero) sekä arvonlisäverotunniste, jos tuonnista on maksettava arvonlisävero;
- b) tarvittaessa tavaranhaltijan tai hakijan edustajan nimi ja täydellinen osoite (mukaan luettuina puhelin- ja telekopionumero);
- c) viejän täydellinen nimi ja osoite;
- d) täsmällinen tavarankuvaus, mukaan luettuna tavaroiden kaupallinen nimitys,
 - yhdistetyn nimikkeistön CN-koodi(t),
 - alkuperämaa ja
 - lähetysmaa;
- e) yhdistetyn nimikkeistön nimikkeittäin ilmoitettu kilogrammoina ilmaistu nettopaino sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino;
- f) yhdistetyn nimikkeistön nimikkeittäin ilmoitettu euroina ilmaistu tavaroiden CIF-arvo yhteisön rajalla;
- g) maininta, ovatko kyseiset tuotteet sekundalaatua tai vakio-laatua huonompaa laatua ⁽¹⁾;

⁽¹⁾ Arviointiperusteet komission tiedonannossa jäsenvaltioiden tulliyksiköiden soveltamista tunnistamisperusteista kolmansista maista tulevien heikkolaatuisempien terästuotteiden osalta (EYVL C 180, 11.7.1991, s. 4).

h) tulliselvitystä varten ehdotettu ajanjakso ja paikka;

- i) onko hakemus sama kuin edellinen samaa sopimusta koskeva hakemus;
- j) seuraava hakijan päiväämä ja allekirjoittama ilmoitus, jossa on nimen selvennys seuraavaksi:

”Minä allekirjoittanut vakuutan, että tässä hakemuksessa olevat tiedot ovat oikeita ja vilpittömässä mielessä annettuja ja että olen sijoittautunut yhteisön alueelle.”

Tuoja on myös toimitettava jäljennös myynti- tai ostosopimuksesta, pro forma -laskusta ja/tai tavarankuvaus terästehtaan antamasta tuotantotodistuksesta sellaisissa tapauksissa, joissa tavaroita ei osteta suoraan tuotanto- maasta.

4. Valvonta-asiakirjoja voidaan käyttää vain niin kauan kuin järjestelyt tuonnin vapauttamiseksi pysyvät voimassa kyseisten liiketoimien osalta. Sen estämättä, mitä voimassa olevissa tuontia koskevissa säännöksissä säädetään tai sopimuksen yhteydessä taikka kiintiötä hallinnoitaessa päätetään:

- valvonta-asiakirjan voimassaoloajaksi vahvistetaan neljä kuukautta,
- käyttämättömät tai osittain käytetyt valvonta-asiakirjat voidaan uusia samaksi ajaksi.

5. Tuoja on palautettava valvonta-asiakirjat ne myöntäneelle viranomaiselle niiden voimassaoloajan päättyessä.

3 artikla

1. Se, että liiketoimessa käytettävä yksikköhinta on vähemmän kuin viisi prosenttia suurempi kuin tuontiasiakirjassa ilmoitettu yksikköhinta tai että tuotavien tuotteiden kokonaisarvo tai -määrä on vähemmän kuin viisi prosenttia suurempi kuin tuontiasiakirjassa ilmoitettu arvo tai määrä, ei estä kyseisten tuotteiden vapaaseen liikkeeseen luovuttamista.

2. Tuontiasiakirjahakemukset sekä itse tuontiasiakirjat ovat luottamuksellisia. Ne on tarkoitettu ainoastaan toimivaltaisten viranomaisten ja hakijan käyttöön.

4 artikla

1. Jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle jokaisen kuukauden kymmenen ensimmäisen päivän aikana:

- a) yksityiskohtaiset tiedot niistä määristä ja arvoista (euroina laskettuina), joille tuontiasiakirjoja on myönnetty edeltävän kuukauden aikana;

b) yksityiskohtaiset tiedot a alakohdassa tarkoitettua kuukautta edeltävän kuukauden aikana tapahtuneesta tuonnista.

Jäsenvaltioiden toimittamat tiedot eritellään tuotteen, CN-koodin ja maan mukaan.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat havaitsemistaan poikkeavuuksista tai petoksista ja tarvittaessa niistä syistä, joiden perusteella ne ovat kieltäytyneet tuontiasiakirjan myöntämisestä.

5 artikla

Tämän asetuksen mukaisesti annettavat ilmoitukset on toimittava Euroopan yhteisöjen komissiolle elektronisesti tätä tarkoitusta varten perustetun integroidun verkon välityksellä, jollei pakottavista teknisistä syistä ole välttämätöntä käyttää tilapäisesti muuta toimitustapaa.

6 artikla

Hallintokomitea

1. Komissiota avustaa komitea.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 1999.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä.

Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kolmeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 artikla

Loppusäännökset

Lisäyksiin tehtävät muutokset, joita saatetaan tarvita Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen liitteisiin tai lisäyksiin tehtävien muutosten huomioon ottamiseksi tai yhteisön tilastoja, tullijärjestelyjä sekä tuontiin tai tuonnin valvontaan sovellettavaa yhteistä järjestelmää koskeviin yhteisön säännöksiin tehtävien muutosten huomioon ottamiseksi, hyväksytään 6 artiklan 2 kohdassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

K. HEMILÄ

LISÄYS I

Luettelo tuotteista, joihin sovelletaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää ilman määrällisiä rajoituksia

KAZAKSTAN

Kylmävalssatut kapeat kaistaleet, joiden leveys on enintään 500 mm

7211 23 99

7211 29 50

7211 29 90

7211 90 90

Suuntaisrakeistamattomat sähkötekniset levyt

7211 23 91

7225 19 10

7225 19 90

7226 19 10

7226 19 30

7226 19 90

Suuntaisrakeistetut sähkötekniset levyt

7226 11 90

EUROPEAN COMMUNITY

SURVEILLANCE DOCUMENT

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
	1		3. Proposed place and date of import
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
	1	7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
		8. Last day of validity	
9. Description of goods		10. CN code and category	
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units	
		12. Value in euro, cif at Community frontier	
13. Additional remarks			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number	
	3. Proposed place and date of import			
	4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)			
	2	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)	
7. Country of consignment (and geonomenclature code)				
8. Last day of validity				
9. Description of goods		10. CN code and category		
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units		
		12. Value in euro, cif at Community frontier		
13. Additional remarks				
14. Competent authority's endorsement				
Date: Signature: Stamp:				

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

EUROOPAN YHTEISÖ/TARKKAILUASIAKIRJA

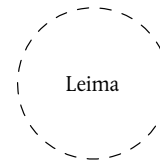
1 Alkuperäiskappale ja jäljennös 1**2 Asiakirjan antavan viranomaisen kappale 2**

1. Tavarán vastaanottaja (nimi, täydellinen postiosoite, maa, ALV-tunnus)
2. Asiakirjan numero
3. Tuonnin suunniteltu paikka ja aika
4. Myöntävä viranomainen (nimi, osoite ja puhelinnumero)
5. Tavaranhaltija/asiamies (tarvittaessa) (nimi ja täydellinen osoite)
6. Alkuperämaa (ja maan numerokoodi)
7. Lähetysmaa (ja maan numerokoodi)
8. Viimeinen voimassaolopäivä
9. Tavarán kuvaus
10. CN-koodi ja luokka
11. Määrä kilogrammoina (nettopaino)/lisäyksiköt
12. cif-arvo Euroopan yhteisön rajalla euroina
13. Lisätiedot
14. Toimivaltaisen viranomaisen vahvistus

Päivämäärä:

.....

Allekirjoitus

**15. KÄYTTÖÖN OTETUT MÄÄRÄT**

Merkitse sarakkeeseen 17 ruutuun 1 käytettävissä oleva määrä ja ruutuun 2 käyttöön otettu määrä.

16. Nettomäärä (nettopaino tai muu mittayksikkö)
 17. Numeroin
 18. Käyttöön otettu määrä kirjaimin
 19. Tulliasiakirja (lomake ja numero) tai otteen numero sekä käyttöönottopäivä
 20. Käyttöönoton vahvistavan viranomaisen nimi, jäsenvaltio, leima ja allekirjoitus
- Lisäsivut liitetään tähän lomakkeeseen

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2	No
	3 Year	4 Product group		
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin	7 Country of destination		
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(²) In the currency of the sale contract.

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
	14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

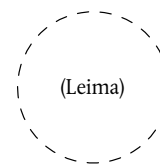
VIENTIASIAKIRJA

(EHTY- ja EY-terästuotteet)

1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS
15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty aika

.....
(Allekirjoitus)



⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättyinä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

APÉNDICE IV — TILLÆG IV — ANHANG IV — ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ IV — APPENDIX IV — APPENDICE IV — APPENDICE IV —
AANHANGSEL IV — APÉNDICE IV — LISÄYS IV — TILLÄGG IV

**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**

BELGIQUE/BELGIË

Ministère des affaires économiques
Administration des relations économiques
Services licences
Rue Général Leman, 60
B-1040 Bruxelles
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken
Bestuur van de Economische Betrekkingen
Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: (32-2) 230 83 22

FRANCE

Service des industries manufacturières
3-5, rue Barbet-de-Jouy
F-75357 Paris 07 SP
Fax: (33) 143 19 43 69

IRELAND

Licensing Unit
Department of Enterprise, Trade and Employment
Kildare Street
Ireland-Dublin 2
Fax: (353-1) 631 28 26

DANMARK

Erhvervsfremmestyrelsen
Søndergade 25
DK-8600 Silkeborg
Fax: (45) 87 20 40 77

ITALIA

Ministero del Commercio con l'Estero
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del
regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: (39-6) 59 93 22 35 / 59 93 26 36

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01
Postfach 5171
D-65762 Eschborn 1
Fax: (49-61) 96 40 42 12

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Téléfax: (352) 46 61 38

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γενική Γραμματεία Δ.Ο.Σ
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού Εμπορίου
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Fax: (3-01) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

NEDERLAND

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
Nederland-9700 RD Groningen
Fax: (31-50) 526 06 98

ESPAÑA

Ministerio de Economía y Hacienda
Dirección General de Comercio Exterior
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Fax: (34) 915 63 18 23/913 49 38 31

ÖSTERREICH

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Aussenwirtschaftsadministration
Landstrasser Hauptstrasse 55-57
A-1030 Wien
Fax: (43-1) 715 83 47

PORTUGAL

Ministério da Economia
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais
Avenida da República, 79
P-1000 Lisboa
Fax: (351-21) 793 22 10

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-11386 Stockholm
Fax: (46-8) 30 67 59

SUOMI/FINLAND

Tullihallitus/Tullstyrelsen
PL/PB 512
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors
Telekopio/Fax: 358-9 614 28 52

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House — West Precinct
Billingham, Cleveland
United Kingdom TS23 2NF
Fax: (44) 1642 533 557

KOMISSION PÄÄTÖS N:o 2744/1999/EHTY,**15 päivänä joulukuuta 1999,****Kazakstanista tuotavia tiettyjä terästuotteita koskevien tiettyjen rajoitusten hallinnoinnista**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan ensimmäisen kohdan,

on kuullut neuvoo-antavaa komiteaa asiasta ja saanut neuvoston yksimielisen suostumuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Vuosina 1997—1999 tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaan Kazakstanin kanssa sovellettiin autonomisten kiintiöiden järjestelmää, joka uusittiin puolivuositain⁽¹⁾.
- 2) Tässä sopimuksessa vahvistetaan tiettyjen terästuotteiden yhteisössä tapahtuvaa vapaaseen liikkeeseen luovutusta koskevat määrälliset rajoitukset vuosiksi 2000—2001 ja luodaan kehys määrällisten rajoitusten poistamiselle edellyttäen, että tietyt edellytykset täyttyvät ja erityisesti kun on vahvistettu yhteensopivat järjestelyt kilpailun, valtiontukien ja ympäristönsuojelun suhteen sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden osalta.
- 3) On tarpeen tarjota keinot tämän sopimuksen hallinnoimiseksi yhteisössä ottaen huomioon edellisen autonomisten kiintiöiden järjestelmän soveltamisesta saatu kokemus.
- 4) On tarpeen varmistaa, että kyseisten tuotteiden alkuperä tarkastetaan ja hallinnollisen yhteistyön asianmukaiset menetelmät otetaan käyttöön tätä varten.
- 5) Sopimuksen tehokas soveltaminen edellyttää yhteisön tuontilisenssiä koskevan vaatimuksen käyttöönottoa kyseisten tuotteiden luovuttamiseksi vapaaseen liikkeeseen yhteisössä yhdessä kyseisten yhteisön tuontilisenssien myöntämistä koskevan hallintojärjestelmän käytönoton kanssa.
- 6) Vapaa-alueelle siirrettyjä tuotteita tai tuotteita, jotka tuodaan tullivarastointimenettelyä, väliaikaisen maahan-tuonnin menettelyä tai sisäistä jalostusmenettelyä (suspensiojärjestelmä) noudattaen, ei pitäisi lukea kyseisille tuotteille vahvistettuihin rajoituksiin.
- 7) Sen varmistamiseksi, että kyseisiä määrällisiä rajoituksia ei ylitetä, on tarpeen vahvistaa hallinnointimenettely, jonka mukaisesti jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset eivät saa myöntää tuontilisenssejä, ennen kuin ne ovat saaneet komissiolta ennakkovahvistuksen siitä, että asianmukaiset määrät voidaan edelleen lukea kyseiseen määrälliseen rajoitukseen.

- 8) Sopimuksessa määrätään Kazakstanin tasavallan ja yhteisön välisestä yhteistyöjärjestelmästä, jonka tarkoituksena on estää uudelleenlastaamalla, reittiä muuttamalla tai muulla tavoin tapahtuva määrällisten rajoitusten kiertäminen; on otettu käyttöön neuvottelumenettely, jonka mukaisesti asianomaisen maan kanssa sovitaan asianomaista määrällistä rajoitusta koskevasta vastaavasta tarkistuksesta jos on ilmeistä, että sopimusta on kierretty; Kazakstanin tasavalta on myös sitoutunut toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tarkistukset voidaan tehdä nopeasti; jos toimittajamaan kanssa ei ole päästy sopimukseen määräajassa, yhteisö voi määrällisten rajoitusten kiertämisen tultua selvästi osoitetuksi toteuttaa vastaavan tarkistuksen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Soveltamisala

1. Tätä päätöstä sovelletaan Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien liitteessä I lueteltujen terästuotteiden tuontiin.
2. Sovellettaessa 1 kohtaa terästuotteet luokitellaan liitteessä I esitettyihin tuoteryhmiin.
3. Liitteessä I lueteltujen tuotteiden luokittelu perustuu yhdistettyyn nimikkeistöön (CN). Tämän kohdan soveltamista koskevista menettelyistä säädetään liitteessä II olevassa I osassa.
4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.
5. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperän tarkastusta koskevat menettelyt vahvistetaan liitteissä II ja III sekä voimassa olevassa asiaa koskevassa yhteisön lainsäädännössä.

2 artikla

Määrälliset rajoitukset

1. Liitteessä I lueteltujen Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien terästuotteiden yhteisöön suuntautuvaan tuontiin sovelletaan liitteessä IV vahvistettuja vuotuisia määrällisiä rajoituksia. Liitteessä I lueteltujen, Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien tuotteiden luovutus vapaaseen liikkeeseen yhteisössä edellyttää

⁽¹⁾ Järjestelmä uusittiin viimeksi: ks. EYVL L 164, 30.6.1999, s. 79.

jäsenvaltioiden viranomaisten 4 artiklan säännösten mukaisesti myöntämän tuontiluvan esittämistä.

Luvallinen tuonti luetaan sille vuodelle vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona tuotteet on lähetetty viejämäasta.

2. Sen varmistamiseksi, että määrät, joille tuontiluvat myönnetään, eivät minään ajankohtana ylitä kullekin tuoteryhmälle asetettuja määrällisiä kokonaisrajoituksia, toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontilupia vasta saatuaan komissiolta vahvistuksen siitä, että määriä voidaan edelleen lukea määrällisiin rajoituksiin terästuotteiden sen asianomaisen tuoteryhmän ja toimittajamaan osalta, joista yksi tai useampi tuoja on jättänyt hakemuksen kyseisille viranomaisille.

3. Tässä päätöksessä tuotteiden lähetyksen katsotaan tapahtuneen päivänä, jona ne on lastattu vievään kuljetusvälineeseen.

3 artikla

Suspensiojärjestelyt

1. Liitteessä IV tarkoitettuja määrällisiä rajoituksia ei sovelleta vapaa-alueelle tai vapaavarastoon siirrettyihin tuotteisiin eikä tuotteisiin, jotka on tuotu tullivarastointimenettelyä, väliaikaisen tuonnin menettelyä tai sisäistä jalostusmenettelyä (suspensiojärjestelmä) noudattaen.

2. Jos kohdassa 1 tarkoitettut tuotteet luovutetaan myöhemmin vapaaseen liikkeeseen joko muuttumattomassa tilassa taikka käsittelyn tai jalostuksen jälkeen, 2 artiklan 2 kohtaa sovelletaan, ja tällä tavoin vapaaseen liikkeeseen luovutettut tuotteet luetaan liitteessä IV säädettyihin asianmukaisiin määrällisiin rajoituksiin.

4 artikla

Yhteisön määrällisten rajoitusten hallinnointia koskevat erityissäännöt

1. Sovellettaessa 2 artiklan 2 kohtaa jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle ennen tuontilupien myöntämistä vastaanottamiensa tuontilupahakemusten määrät, joiden tueksi on liitetty alkuperäiset vientilisenssit. Komissio antaa vastaavasti vahvistuksensa siitä, että haettu määrä tai haetut määrät ovat käytettävissä tuontia varten siinä aikajärjestyksessä, jossa jäsenvaltioiden ilmoitukset on vastaanotettu (periaatteella "ensimmäisenä tullutta palvellaan ensimmäiseksi").

2. Komissiolle toimitettuihin ilmoituksiin sisältyvät hakemukset ovat päteviä, jos niissä todetaan selvästi jokaisessa tapauksessa viejämää, asianomainen tuoteryhmä, tuotavat määrät, vientilisenssin numero, kiintiövuosi ja jäsenvaltio, jossa tuotteet on tarkoitus luovuttaa vapaaseen liikkeeseen.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut ilmoitukset on toimitettava elektronisesti tätä varten perustetussa integroidussa verkossa, jollei pakottavista teknisistä syistä ole välttämätöntä käyttää väliaikaisesti muuta toimitustapaa.

4. Komissio vahvistaa mahdollisuuksien mukaan viranomaisille hakemuksiin merkityn täyden määrän, joka on ilmoitettu kunkin tuoteryhmän osalta. Komissio ottaa lisäksi viipymättä yhteyttä Kazakstanin viranomaisiin tapauksissa, joissa ilmoitetut hakemukset ylittävät rajoitukset, jotta asia voidaan selvittää ja ratkaista nopeasti.

5. Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat asiasta viipymättä komissiolle sen jälkeen, kun näille on ilmoitettu määristä, jotka on jätetty käyttämättä tuontiluvan voimassaoloaikana. Kyseiset käyttämättömät määrät siirretään ilman eri toimenpiteitä kunkin tuoteryhmän osalta yhteisön yhteenlasketun määrällisen rajoituksen jäljelle jääneisiin määriin.

6. Tuontiluvat tai vastaavat asiakirjat myönnetään liitteen II mukaisesti.

7. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle jo myönnettyjen tuontilupien tai vastaavien asiakirjojen peruuttamisesta, jos Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat peruuttaneet vastaavat vientilisenssit. Jos Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat kuitenkin ilmoittaneet komissiolle tai jonkin jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille vientilisenssin mitätöimisestä tai peruuttamisesta sen jälkeen, kun sitä koskevat tuotteet on tuotu yhteisöön, kyseiset määrät luetaan sen vuoden määrälliseen rajoitukseen, jona tuotteet on lähetetty.

8. Komissio voi toteuttaa tämän artiklan soveltamiseksi tarvittavat toimenpiteet.

5 artikla

Tilastot

1. Liitteessä I lueteltujen terästuotteiden osalta jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kuukausittain kuukauden kuluessa kunkin kuukauden päättymisestä kokonaismäärät, jotka on luovutettu vapaaseen liikkeeseen kyseisen kuukauden aikana, mainitsemalla yhdistetyn nimikkeistön koodin ja käyttämällä kyseisessä koodissa osalta käytettyjä tilastoyksikköjä sekä tarvittaessa lisäyksikköjä. Tuonti on eriteltävä voimassa olevien tilastomenettelyjen mukaisesti.

2. Tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden markkinasuuntausten tarkastelun mahdollistamiseksi jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kunkin vuonna 31 päivään maaliskuuta mennessä edellisen vuoden tuontitilastot.

6 artikla

Määrällisten rajoitusten kiertäminen

1. Jos komissio toteaa liitteessä III vahvistettuja menettelyjä noudattaen tehtyjen tutkimusten johdosta, että sen hallussa olevat tiedot todistavat, että liitteessä I luetellut Kazakstanin tasavallasta peräisin olevat tuotteet on lastattu uudelleen, niiden reittiä on muutettu tai ne on muulla tavalla tuotu yhteisöön kiertämällä kyseisiä määrällisiä rajoituksia ja että on tarve tehdä välttämättömät tarkistukset, komissio pyytää, että neuvottelut aloitetaan sopimukseen pääsemiseksi asianomaisten määrällisten rajoitusten tarkistamisesta vastaavasti.

2. Siihen saakka, kun 1 kohdassa tarkoitetut neuvottelut ovat johtaneet tulokseen ja jos on olemassa selvät todisteet kiertämisestä, komissio voi pyytää Kazakstanin tasavaltaa toteuttamaan välttämättömät varotoimenpiteet sen varmistamiseksi, että kyseisten neuvottelujen perusteella sovitut määrällisiä rajoituksia koskevat tarkistukset voidaan toteuttaa sen vuoden osalta, jona neuvottelupyynnö on esitetty, tai seuraavan vuoden osalta, jos kuluvan vuoden määrälliset rajoitukset on käytetty kokonaisuudessaan.

3. Jos yhteisö ja Kazakstanin tasavalta eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun ja jos komissio toteaa, että on olemassa selvät todisteet kiertämisestä, komissio vähentää määrällisistä rajoituksista vastaavan määrän Kazakstanin tasavallasta peräisin olevia tuotteita.

Tämä päätös on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999.

7 artikla

Loppusäännökset

Liitteiden muutokset, jotka voivat olla tarpeen Kazakstanin tasavallan kanssa tehtyjen sopimusten tekemisen, muuttamisen tai päättymisen huomioon ottamiseksi, määrällisiin rajoituksiin Kazakstanin tasavallan kanssa tehdyn EHTY-terässopimuksen 2 artiklan 6 kohdan ja 3 artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti tehtyjen mukautusten huomioon ottamiseksi taikka tilastoja koskeviin yhteisön sääntöihin, tullimenettelyihin tai yhteisiin tuontisääntöihin tehtyjen muutosten huomioon ottamiseksi, on vahvistettava tämän päätöksen hyväksymismenettelyä noudattaen.

8 artikla

Tällä päätöksellä ei poiketa millään tavoin sellaisten tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevien kahdenvälisen sopimusten määräyksistä, jotka yhteisö on tehnyt Kazakstanin tasavallan kanssa ja joiden määräyksillä on etusija kaikissa ristiriitatilanteissa.

9 artikla

Tämä päätös tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.

Komission puolesta

Pascal LAMY

Komission jäsen

LIITE I

KAZAKSTAN

SA Valssatut litteät tuotteet	SA2. Raskaat levyt	7209 26 90	7212 40 10
		7209 27 10	7212 40 91
	7208 40 10	7209 27 90	7212 50 31
SA1. Kelat	7208 51 10	7209 28 10	7212 50 51
	7208 51 30	7209 28 90	7212 60 11
7208 10 00	7208 51 50	7209 90 10	7212 60 91
7208 25 00	7208 51 91		
7208 26 00	7208 51 99		
7208 27 00	7208 52 10	7210 11 10	7219 21 10
7208 36 00	7208 52 91	7210 12 11	7219 21 90
7208 37 90	7208 52 99	7210 12 19	7219 22 10
7208 38 90	7208 53 10	7210 20 10	7219 22 90
7208 39 90		7210 30 10	7219 23 00
		7210 41 10	7219 24 00
7211 14 10	7211 13 00	7210 49 10	7219 31 00
7211 19 20		7210 50 10	7219 32 10
		7210 61 10	7219 32 90
7219 11 00	SA3. Muut valssatut litteät tuotteet	7210 69 10	7219 33 10
7219 12 10		7210 70 31	7219 33 90
7219 12 90		7210 70 39	7219 34 10
7219 13 10	7208 40 90	7210 90 31	7219 34 90
7219 13 90	7208 53 90	7210 90 33	7219 35 10
7219 14 10	7208 54 10	7210 90 38	7219 35 90
7219 14 90	7208 54 90		
	7208 90 10	7211 14 90	7225 40 80
7225 20 20		7211 19 90	
7225 30 00	7209 15 00	7211 23 10	
	7209 16 10	7211 23 51	
	7209 16 90	7211 29 20	
SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitetut kuumavalsatut kelat	7209 17 10	7211 90 11	
	7209 17 90		
	7209 18 10		
	7209 18 91	7212 10 10	
7208 37 10	7209 18 99	7212 10 91	
7208 38 10	7209 25 00	7212 20 11	
7208 39 10	7209 26 10	7212 30 11	

LIITE II

I OSA

LUOKITTELU

1 artikla

Tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden luokittelu perustuu yhdistettyyn nimikkeistöön (CN).

2 artikla

neuvoston asetuksella (ETY) N:o 2658/87⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92⁽²⁾ 252 artiklalla, perustettu tullikoodeksikomitean tariffi- ja tilastonimikkeistöjaosto tutkii komission tai jäsenvaltion aloitteesta kiireellisesti edellä mainittujen asetusten säännösten mukaisesti kaikki tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelua yhdistettyyn nimikkeistöön koskevat asiat, jotta tuotteet voidaan luokitella asianmukaisiin tuoteryhmiin.

3 artikla

Komissio ilmoittaa Kazakstanin tasavallalle yhdistettyyn nimikkeistöön tehtävistä muutoksista, jotka vaikuttavat tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin siinä vaiheessa, kun yhteisön toimivaltaiset viranomaiset vahvistavat ne.

4 artikla

Komissio ilmoittaa Kazakstanin toimivaltaisille viranomaisille päätöksistä, jotka on tehty sellaisia yhteisössä voimassa olevia menettelyjä noudattaen, jotka koskevat tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelua, kuukauden kuluessa niiden tekemisestä. Kyseisen tiedonanto sisältää:

- kyseisten tuotteiden kuvauksen;
- asianomaisen tuoteryhmän ja yhdistetyn nimikkeistön koodin (CN-koodi);
- päätökseen vaikuttaneet seikat.

5 artikla

1. Jos voimassa olevia yhteisön menettelyjä noudattaen tehdyllä luokittelupäätöksellä muutetaan jonkin tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen luokittelukäytäntöä tai tuoteryhmää, jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät 30 päivän määräajan siitä päivästä, jona komission tiedonanto on annettu, ennen kuin päätös pannaan täytäntöön.

2. Tuotteisiin, jotka on lähetetty ennen tämän päätöksen soveltamis-päivää, sovelletaan aikaisempaa luokittelukäytäntöä edellyttäen, että kyseiset tavarat on tuotu 60 päivän kuluessa kyseisestä päivästä.

6 artikla

Jos tämän liitteen 5 artiklassa tarkoitettuja, voimassa olevia yhteisön menettelyjä noudattaen tehty luokittelupäätös koskee määrällisen rajoi-

tuksen alaista tuoteryhmää, komissio aloittaa tarvittaessa viipymättä neuvottelut tämän päätöksen 9 artiklan mukaisesti, jotta päästään sopimukseen liitteessä IV säädetyistä vastaavia määrällisiä rajoituksia koskevista tarvittavista tarkistuksista.

7 artikla

1. Jos tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tuontia varten tarvittavissa asiakirjoissa ilmoitettu luokittelu eroaa sen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten määrittämästä luokituksesta, johon tuotteet on tarkoitus tuoda, kyseisiin tavaroihin sovelletaan väliaikaisesti tuontijärjestelyjä, joita sovelletaan tämän päätöksen säännösten mukaisesti edellä mainittujen viranomaisten määrittämän luokittelun perusteella, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden asiaa koskevien säännösten soveltamista.

2. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle 1 kohdassa tarkoitetuista tapauksista ja mainitsevat erityisesti:

- asianomaisten tuotteiden määrät,
- tuontiasiakirjoissa ilmoitetun tuoteryhmän ja toimivaltaisten viranomaisten vahvistaman tuoteryhmän,
- vientilisenssin numeron ja ilmoitetun luokan.

3. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää terästuotteille, joita uudelleenluokituksen jälkeen koskevat liitteessä IV säädetyt yhteisön määrälliset rajoitukset, uuden tuontiluvan vasta sen jälkeen, kun nämä ovat saaneet komissiolta vahvistuksen siitä, että tuotavat määrät voidaan lukea määrällisiin rajoituksiin päätöksen 4 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

4. Komissio ilmoittaa asianomaisille viejämille tässä artiklassa tarkoitetuista tapauksista.

8 artikla

Edellä 7 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sekä vastaavanlaisissa tapauksissa, jotka Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat saattaneet käsiteltäviksi, komissio aloittaa tarvittaessa neuvottelut Kazakstanin tasavallan kanssa, jotta päästään sopimukseen sellaisiin tuotteisiin lopullisesti sovellettavasta luokituksesta, joita luokitteluero koskee.

9 artikla

Komissio voi yhteisymmärryksessä yhden tai useamman tuovan jäsenvaltion ja Kazakstanin tasavallan kanssa määrittää tämän liitteen 8 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sellaisiin tuotteisiin lopullisesti sovellettavan luokituksen, joita luokitteluero koskee.

10 artikla

Jos 7 artiklassa tarkoitettua luokittelueroa koskevaa tapausta ei voida ratkaista 9 artiklan mukaisesti, komissio toteuttaa asetuksen (ETY) N:o 2658/87 10 artiklan säännösten mukaisesti toimenpiteen, jolla vahvistetaan tavaroiden luokitus yhdistetyssä nimikkeistössä.

⁽¹⁾ EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1.

II OSA

KAKSINKERTAISEN TARKKAILUN JÄRJESTELMÄ**(määrällisten rajoitusten hallinnointia varten)***11 artikla*

1. Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset myöntävät vientilisenssin liitteessä IV vahvistettujen määrällisten rajoitusten alaisten terästuotteiden kaikille lähetyksille mainittuihin rajoituksiin saakka.

2. Tuoja esittää vientilisenssin alkuperäiskappaleen 14 artiklassa tarkoitettua tuontiluvan myöntämistä varten.

12 artikla

1. Määrällisiä rajoituksia varten tarvittavan vientilisenssin on oltava tämän liitteen lisäyksessä 1 esitetyn mallin mukainen ja siinä on muun muassa vahvistettava, että kyseisten tavaroiden määrä on luettu asianomaisen tuoteryhmän osalta vahvistettuun määrälliseen rajoitukseen.

2. Kukin vientilisenssi voi koskea ainoastaan yhtä liitteessä I luettua tuoteryhmää.

13 artikla

Vienti luetaan sitä vuotta varten vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona vientilisenssin alaiset tuotteet on lähetetty päätöksen 2 artiklan 5 kohdan mukaisesti.

14 artikla

1. Siinä määrin kuin komissio on vahvistanut päätöksen 4 artiklan mukaisesti sen, että haettu määrä voidaan lukea kyseessä olevaan määrälliseen rajoitukseen, jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvan enintään viiden työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona tuoja on esittänyt vastaavan vientilisenssin alkuperäiskappaleen. Kyseisen esittämisen on tapahduttava viimeistään 31 päivänä maaliskuuta lisenssin alaisten tavaroiden lähetysvuotta seuraavana vuonna. Minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvat riippumatta siitä, mikä jäsenvaltio on ilmoitettu määräpaikaksi vientilisenssissä edellyttäen, että komissio on vahvistanut päätöksen 4 artiklan mukaisesti sen, että haettu määrä voidaan lukea kyseiseen määrälliseen rajoitukseen.

2. Tuontiluvat ovat voimassa neljä kuukautta niiden myöntämisestä. Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat jatkaa voimassaoloaikaa tuojan asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä enintään kahdella kuukaudella. Komissiolle ilmoitetaan kyseisistä voimassaoloajan pidentämisistä. Poikkeustapauksissa tuoja voi pyytää voimassaoloajan jatkamista toisen kerran. Nämä poikkeukselliset pyynnöt voidaan hyväksyä ainoastaan tämän päätöksen 7 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen tehdyllä päätöksellä.

3. Tuontiluvat on laadittava tämän liitteen lisäyksessä 2 esitettyssä muodossa, ja ne ovat voimassa kaikkialla yhteisön tullialueella.

4. Tuoja esittämässä tuontilupaa koskevassa ilmoituksessa tai hakemuksessa on oltava:

- a) viejän täydellinen nimi ja osoite;
- b) tuojan täydellinen nimi ja osoite;
- c) tavaroiden tarkka kuvaus ja CN-koodi(t);
- d) tavaroiden alkuperämaa;
- e) lähetysmaa;
- f) asianmukainen tuoteryhmä ja päätöksen liitteessä IV esitetty, kyseisiä tuotteita koskeva asianmukaisena yksikkönä ilmaistu määrä;
- g) nettopaino CN-nimikkeittäin;
- h) tuotteiden CIF-arvo yhteisön rajalla CN-nimikkeittäin (vientilisenssin 13 kohdan mukaisesti);
- i) maininta, ovatko kyseiset tuotteet sekundalaatua tai vakiolaatua huonompaa laatua;
- j) tarvittaessa maksu- ja toimituspäivämäärä sekä konossementin ja ostosopimuksen jäljennös;
- k) vientilisenssin päivämäärä ja numero;
- l) hallinnollisiin tarkoituksiin mahdollisesti käytettävä sisäinen koodi;
- m) päivämäärä ja tuojan allekirjoitus.

5. Tuojat eivät ole velvollisia tuomaan tuontiluvan mukaista kokonaismäärää yhtenä lähetyksenä.

15 artikla

Jäsenvaltioiden viranomaisten myöntämien tuontilupien voimassaoloaikaan sovelletaan Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämien vientilisenssien, joiden perusteella tuontiluvat on myönnetty, voimassaoloaika ja niissä mainittuja määriä.

16 artikla

Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvat tai vastaavat asiakirjat 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti syrjimättä mitään yhteisön tuojaa riippumatta siitä, missä tämän sijoittautumispaikka on yhteisössä, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden voimassa olevien sääntöjen mukaisten vaatimusten noudattamista.

17 artikla

1. Jos komissio toteaa, että Kazakstanin tasavallan tietyn tuoteryhmän osalta myöntämien vientilisenssien mukaiset kokonaismäärät ylittävät jonain sopimusvuonna kyseiselle tuoteryhmälle vahvistetun määrällisen rajoituksen, jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille ilmoi-

tetaan tästä viipymättä, jotta tuontilupien myöntäminen voidaan keskeyttää. Tässä tapauksessa komissio aloittaa neuvottelut viipymättä.

2. Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset kieltäytyvät myöntämästä tuontilupia Kazakstanin tasavallasta peräisin oleville tuotteille, joilla ei ole tämän liitteen säännösten mukaisesti myönnettyjä vientilisenssejä.

III OSA

YHTEISET SÄÄNNÖKSET

18 artikla

1. Tämän liitteen 11 artiklassa tarkoitettussa vientilisenssissä ja alkuperätodistuksessa (malli esitetty liitteessä) voi olla lisäkappaleita, jotka on asianmukaisesti merkitty sellaisiksi. Ne on laadittava englannin kielellä.

2. Jos edellä tarkoitetut asiakirjat täytetään käsin, tiedot on kirjoitettava musteella painokirjaimin.

3. Vientilisenssien tai vastaavien asiakirjojen ja alkuperätodistusten on oltava kooltaan 210 × 297 millimetriä. Paperin on oltava valkoista, liimakäsiteltyä hiokkeetonta kirjoituspaperia, jonka paino on vähintään 25 grammaa neliometriltä. Jokaisessa osassa on oltava painettu aaltomainen taustakuvio, mikä tekee mekaanisin tai kemiallisin keinoin tehdyn väärennökset silmin havaittaviksi.

4. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät tämän päätöksen säännösten mukaista tuontia varten voimassa olevaksi ainoastaan alkuperäiskappaleen.

5. Kussakin vientilisenssissä tai vastaavassa asiakirjassa sekä alkuperätodistuksessa on oltava yhdenmukainen painettu tai muulla tavoin merkitty sarjanumero, jolla se voidaan yksilöidä.

6. Kyseinen numero muodostuu seuraavista osista:

— kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejämää seuraavasti:

KZ = Kazakstanin tasavalta,

— kaksi kirjainta, joilla yksilöidään määräpaikaksi aiottu jäsenvaltio seuraavasti:

BE = Belgia

DK = Tanska

DE = Saksa

EL = Kreikka

ES = Espanja

FR = Ranska

IE = Irlanti

IT = Italia

LU = Luxemburg

NL = Alankomaat

AT = Itävalta

PT = Portugali

FI = Suomi

SE = Ruotsi

GB = Yhdistynyt kuningaskunta,

— yksinumeroinen luku, jolla yksilöidään kiintiövuosi ja joka on asianomaisen vuosiluvun viimeinen numero, esimerkiksi "0" vuoden 2000 osalta,

— kaksinumeroinen luku 01:n ja 99:n välillä, jolla yksilöidään viejämää asiakirjan myöntävä toimipaikka

— viisinumeroinen luku, joka on juokseva numero 00001:n ja 99999:n välillä ja joka on annettu kyseiselle määräjäsenvaltiolle.

19 artikla

Vientilisenssi ja alkuperätodistus voidaan myöntää niitä koskevien tuotteiden lähetyksen jälkeen. Tällöin niissä on oltava maininta "issued retrospectively" (myönnetty takautuvasti).

20 artikla

Jos vientilisenssi tai alkuperätodistus varastetaan tai se katoaa taikka tuhoutuu, viejä voi pyytää asiakirjan myöntänyttä toimivaltaista viranomaista laatimaan hallussaan olevien vientiasiakirjojen perusteella kaksoiskappaleen. Kyseisen asiakirjan tällä tavoin annetussa kaksoiskappaleessa on oltava merkintä "duplicate" ("kaksoiskappale").

Kaksoiskappaleessa on oltava alkuperäisen lisenssin tai alkuperätodistuksen päivämäärä.

IV OSA

YHTEISÖN TUONTILISENSSI — YHTEINEN LOMAKE

21 artikla

1. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten (luettelo tämän liitteen liitteenä) käytettäviksi tarkoitettujen, 14 artiklassa tarkoitettujen tuontilupien myöntämistä koskevien lomakkeiden on oltava tämän liitteen lisäyksessä 2 esitetyn tuontilisenessin mallin mukaisia.

2. Tuontilisenssilomakkeet ja niiden otteet on laadittava kahtena kappaleena, joista yhdessä kappaleessa, joka annetaan hakijalle, on maininta "Holder's copy" ("lisenssinhaltijan kappale") ja numero 1, ja joista toisessa, joka jää lisenssin myöntävälle viranomaiselle, on maininta "Copy for the issuing authority" ("lisenssin myöntävän viranomaisen kappale") ja numero 2. Toimivaltaiset viranomaiset voivat liittää lisäkappaleita lomakkeeseen 2 hallinnollisia tarkoituksia varten.

3. Lomakkeet on painettava valkoiselle, hiokkeettomalle kirjoituspaperille, jonka paino on 55–65 grammaa neliömetriltä. Niiden on oltava kooltaan 210 × 297 millimetriä, rivivälin on oltava 4,24 millimetriä (tuuman kuudesosa), ja lomakkeiden ulkoasua on noudatettava tarkasti. Kappaleen nro 1, joka on itse lisenssi, molemmilla puolilla on lisäksi oltava punaisella painettu aaltomainen taustakuviokuva mekaanisin tai kemiallisin keinoin tehtyjen väärennösten paljastamiseksi.

4. Jäsenvaltiot huolehtivat lomakkeiden painattamisesta. Painolaitokset, jotka nimeää jäsenvaltio, jossa nämä sijaitsevat, voivat myös painaa lomakkeet. Jälkimmäisessä tapauksessa viittaus jäsenvaltion suorittamaan nimeämiseen on merkittävä jokaiseen lomakkeeseen. Jokaisessa lomakkeessa on oltava painolaitoksen nimi- ja osoitetiedot tai muu tunnistus.

5. Tuontilisenseille tai otteille on niitä myönnettäessä annettava myöntämisnumero, jonka jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset määräävät. Tuontilisenessin numero on ilmoitettava komissiolle elektronisesti päätöksen 4 artiklassa tarkoitettua integroitua verkkoa käyttäen.

6. Lisenssit ja otteet on laadittava jollakin asiakirjan myöntävän jäsenvaltion virallisella kielellä.

7. Toimivaltaiset viranomaiset mainitsevat kohdassa 10 asianomaisen terästuoteryhmän.

8. Myöntävät toimipaikat ja veloittavat viranomaiset tekevät merkintänsä leimasimella. Rei'ittämällä tehty kirjaimia tai numeroita sisältävä kohopainatus tai lisenssissä oleva painatus voidaan kuitenkin korvata asiakirjan myöntävän viranomaisen leimalla. Asiakirjan myöntävät viranomaiset käyttävät myönnetyn määrän merkitsemisessä väärentämisen estävää menetelmää siten, että on mahdotonta lisätä numeroita tai viittauksia (esim. 1 000 euroa).

9. Kappaleen nro 1 ja nro 2 kääntöpuolella on oltava kohta, johon joko tulliviranomaiset voivat merkitä määrät, kun tuontimuodollisuudet on suoritettu, tai johon toimivaltaiset hallinnolliset viranomaiset voivat merkitä määrät otetta myönnettäessä.

Jos vähennyksille varattu tila lisenssissä tai sen otteessa ei ole riittävä, toimivaltaiset viranomaiset voivat liittää yhden tai useamman lisälehdän, joissa on lisenssin tai otteen kappaleen nro 1 ja nro 2 kääntöpuolen mukaiset kohdat. Vähennyksen suorittavat viranomaiset lyövät leimansa siten, että sen toinen puolisko on lisenssissä tai sen otteessa ja toinen puolisko lisälehdellä. Jos asiakirjassa on useampi kuin yksi lisälehti, lisäleima on lyötävä samalla tavoin kunkin sivun ja sitä edeltävän sivun yli.

10. Jonkin jäsenvaltion viranomaisten myöntämällä tuontilisenसेillä ja otteilla sekä näiden tekemillä merkinnöillä on sama oikeusvaikutus jokaisessa muussa jäsenvaltiossa kuin kyseisten jäsenvaltioiden viranomaisten myöntämällä asiakirjoilla ja merkinnöillä.

11. Asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat tarpeen mukaan vaatia, että lisenssien tai otteiden sisältö käännetään jollekin kyseisen jäsenvaltion viralliselle kielelle.

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2	No
	3 Year	4 Product group		
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (ECSC products)			
	6 Country of origin	7 Country of destination		
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

VIENTILISENSSI

(EHTY-tuotteet)

1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS

Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohdassa ilmoitetun tuoteryhmän osalta 3 kohdassa ilmoitetun vuoden määrälliseen rajoitukseen EHTY:n perustamisopimukseen kuuluvien tuotteiden kauppaa koskevien säännösten ja määräysten mukaisesti.

15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty aika

.....
(Allekirjoitus)

(Leima)

⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (1)	13 Fob value (2)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (2) In the currency of the sale contract.

ALKUPERÄTODISTUS

(EHTY-tuotteet)

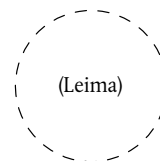
1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS

Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat ovat peräisin 6 kohdassa ilmoitetusta maasta Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten ja määräysten mukaisesti.

15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty aika

.....
(Allekirjoitus)



⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

EUROPEAN COMMUNITY

IMPORT LICENCE

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Quota period
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
			8. Last day of validity
	1	9. Description of goods	10. CN code
			11. Quantity expressed in quota unit
	12. Security/guarantee (as applicable)		
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement Date: Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Quota period
			4. Authority responsible for issue (name, adress and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
			8. Last day of validity
	2	9. Description of goods	10. CN code
			11. Quantity expressed in quota unit
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement Date: Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

EUROOPAN YHTEISÖ/TUONTILISENSSI

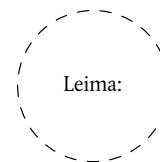
1 Alkuperäiskappale ja jäljennös 1

2 Asiakirjan antavan viranomaisen kappale 2

1. Tavarán vastaanottaja (nimi, postiosoite, maa, ALV-tunnus)
2. Lisenssinumero
3. Kiintiökausi
4. Myöntävä viranomainen (nimi, osoite ja puhelinnumero)
5. Tavaranhaltija/asiamies (tarvittaessa) (nimi ja postiosoite)
6. Alkuperämaa (ja maan numerokoodi)
7. Lähetysmaa (ja maan numerokoodi)
8. Viimeinen voimassaolopäivä
9. Tavarán kuvaus
10. CN-koodi
11. Määrä kiintiöyksikköinä
12. Vakuus/takaus (tarvittaessa)
13. Lisätietoja
14. Toimivaltaisen viranomaisen vahvistus

Tehty aika

.....
Allekirjoitus:



15. KÄYTTÖÖN OTETUT MÄÄRÄT

Merkitse sarakkeeseen 17 ruutuun 1 käytettävissä oleva määrä ja ruutuun 2 käyttöön otettu määrä.

16. Nettomäärä (nettopaino tai muu mittayksikkö)
17. Numeroina
18. Käyttöön otettu määrä kirjaimin
19. Tulliasiakirja (lomake ja numero) tai otteen numero sekä käyttöönottopäivä
20. Käyttöönoton vahvistavan viranomaisen nimi, jäsenvaltio, leima ja allekirjoitus

Lisäsivut liitetään tähän lomakkeeseen

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

BELGIQUE/BELGIË

Ministère des affaires économiques
Administration des relations économiques
Services Licences
Rue Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken
Bestuur van de Economische Betrekkingen
Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: (32-2) 230 83 22

DANMARK

Erhvervsfremme Styrelsen
Søndergade 25
DK-8600 Silkeborg
Fax: (45) 87 20 40 77

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01
Postfach 51 71
D-65762 Eschborn 1
Fax: (49) 6196 40 42 12

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γενική Γραμματεία ΔΟΣ
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού
Εμπορίου
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Τηλεφάξ: (301) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

ESPAÑA

Ministerio de Economía y Hacienda
Dirección General de Comercio Exterior
Paseo de la Castellana 162
E-28046 Madrid
Fax: (34-1) 563 18 23/349 38 31

FRANCE

Setice
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Télécopieur: (33-1) 55 07 46 69

IRELAND

Licensing Unit
Department of Enterprise, Trade and Employment
Kildare Street
IRL-Dublin 2
Fax: (353-1) 631 28 26

ITALIA

Ministero del Commercio con l'estero
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: (39-6) 59 93 22 35/59 93 26 36

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
Boîte postale 113
L-2011 Luxembourg
Télécopieur: (352) 46 61 38

NEDERLAND

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer
Postbus 30003
Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax: (31-50) 526 06 98

ÖSTERREICH

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Außenwirtschaftsadministration
Landstrasser Hauptstraße 55-57
A-1030 Wien
Fax: (43-1) 715 83 47

PORTUGAL

Ministério da Economia
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais
Avenida da República, 79
P-1000 Lisboa
Telefax: (351-21) 793 22 10

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: +358-9 614 2852

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-113 86 Stockholm
Fax: (46-8) 30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House, West Precinct
Billingham, Cleveland TS23 2NF
Fax: (44) 1642 533 557

LIITE III

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

1 artikla

Komissio toimittaa jäsenvaltioiden viranomaisille sellaisten Kazakstanin tasavallan viranomaisten nimet ja osoitteet, joilla on valtuudet myöntää alkuperätodistuksia ja vientilisenssejä, sekä näytteet viranomaisten käyttämistä leimoista.

2 artikla

Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmään kuuluvien terästuotteiden osalta jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kunkin kuukauden ensimmäisen kymmenen päivän kuluessa asianmukaisina yksikköinä sekä alkuperämaittain ja tuoteryhmittäin eritellyt kokonaismäärät, joille tuontiluvat on myönnetty edellisen kuukauden aikana.

3 artikla

1. Alkuperätodistukset tai vientilisenssit tarkastetaan jälkepäin pistokokein tai silloin, kun yhteisön toimivaltaisilla viranomaisilla on perusteltu syy epäillä alkuperätodistuksen tai vientilisenssin aitoutta tai kyseisten tuotteiden tosiasiallista alkuperää koskevien tietojen paikkansapitävyyttä.

Tällaisissa tapauksissa yhteisön toimivaltaiset viranomaiset palauttavat alkuperätodistuksen tai vientilisenssin taikka niiden jäljennöksen Kazakstanin toimivaltaisille viranomaisille ja ilmoittavat tarvittaessa muotoa tai sisältöä koskevat syyt, jotka oikeuttavat tutkimuksen. Jos mukana on toimitettu kauppalasku, se tai sen jäljennös on liitettävä alkuperätodistukseen tai vientilisenssiin taikka niiden jäljennökseen. Toimivaltaiset viranomaiset toimittavat myös niille toimitetut tiedot, joiden perusteella epäillään, että mainitussa todistuksessa tai lisenssissä annetut tiedot eivät pidä paikkaansa.

2. Edellä 1 kohdan säännöksiä sovelletaan myös jälkepäin tapahtuvaan alkuperäilmoitusten tarkistamiseen.

3. Edellä 1 kohdan mukaisesti jälkepäin tehtyjen tarkistusten tulokset ilmoitetaan yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kolmen kuukauden kuluessa. Ilmoitetuista tiedoista on käytävä ilmi, koskeeko kiistanalainen todistus, lisenssi tai ilmoitus tosiasiallisesti vietyjä tavaroita ja voidaanko tavarat viedä yhteisöön tämän päätöksen nojalla. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat myös pyytää jäljennöksiä kaikista asiakirjoista, jotka ovat välttämättömiä tosiasioiden, erityisesti tavaroiden tosiasiallisen alkuperän määrittämisessä aukottomasti⁽¹⁾.

4. Jos kyseisissä tarkastuksissa paljastuu väärinkäytöksiä tai huomattavia sääntöjenvastaisuuksia alkuperäilmoitusten käytössä, asianomainen jäsenvaltio ilmoittaa komissiolle asiasta. Komissio ilmoittaa nämä tiedot muille jäsenvaltioille. Yhteisö voi päättää, että asianomaisia tuotteita yhteisöön tuotaessa niiden mukana on toimitettava liitteen II 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu kazakstanilaista alkuperää koskeva todistus.

5. Tässä artiklassa määritellyn menettelyn satunnainen käyttö ei estä kyseisten tuotteiden luovutusta vapaaseen liikkeeseen.

4 artikla

1. Jos 2 artiklassa tarkoitettu tarkistusmenettely tai yhteisön toimivaltaisten viranomaisten käytössä olevat tiedot osoittavat, että tämän päätöksen säännöksiä on rikottu, kyseiset viranomaiset pyytävät Kazakstania suorittamaan tai suorittamaan asianmukaiset tutkimukset, jotka koskevat toimia, jotka rikkovat tai näyttävät rikkovan tämän päätöksen säännöksiä. Kyseisten tutkimusten tulokset ja asiaa koskevat tiedot, joiden avulla on mahdollista määrittää tavaroiden tosiasiallinen alkuperä, ilmoitetaan yhteisön toimivaltaisille viranomaisille.

2. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat vaihtaa tämän liitteen säännösten nojalla toteutetun toimen mukaisesti Kazakstanin tasavallan toimivaltaisten valtion viranomaisten kanssa tietoja, joita pidetään hyödyllisinä tämän päätöksen säännösten rikkomisen estämiseksi.

3. Jos todetaan, että tämän päätöksen säännöksiä on rikottu, komissio, joka noudattaa päätöksen 7 artiklassa säädettyä menettelyä, voi toteuttaa Kazakstanin tasavallan suostumuksella toimenpiteet, joita tarvitaan kyseisen rikkomisen toistumisen estämiseksi.

5 artikla

Komissio yhteensovittaa jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten tämän liitteen säännösten mukaisesti toteuttamat toimet. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava komissiolle ja toisille jäsenvaltioille toteuttamistaan toimista ja niiden tuloksista.

⁽¹⁾ Kunkin viejämään toimivaltainen viranomainen säilyttää todistusten jäljennökset ja niihin mahdollisesti liittyvät vientiasiakirjat vähintään kaksi vuotta alkuperätodistuksen jälkepäin tapahtuvaa tarkistusta varten.

LIITE IV

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

<i>(tonnia)</i>		
Tuotteet	2000	2001
SA. Litteät tuotteet		
SA1. Kelat	34 671	35 537
SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kelat	20 500	21 013
SA2. Raskaat levyt	12 608	12 923
SA3. Muut litteät tuotteet	10 506	10 769

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 29 päivänä marraskuuta 1999,

Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen tekemisestä, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön

(1999/865/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Kazakstanin tasavallan kumppanuus- ja yhteistyösopimus⁽¹⁾ allekirjoitettiin 23 päivänä tammikuuta 1995 ja se tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1999.
- 2) Komissio on saanut päätökseen neuvottelut Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehtävästä sopimuksesta, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia EY:n ja EHTY:n perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehty sopi-

mus, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia EY:n ja EHTY:n perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön.

2. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisöä sitovasti.

3 artikla

Tämä päätös julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tehty Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1999.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

S. NIINISTÖ

⁽¹⁾ EYVL L 196, 28.7.1999, s. 3.

EUROOPAN YHTEISÖN JA KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN

kirjeenvaihtona tehty sopimus, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön

A. Euroopan unionin neuvoston kirje

Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen äskettäin päätökseen saatettuihin, uutta EHTY-terässopimusta koskeviin neuvotteluihin, joiden yhteydessä neuvoteltiin tiettyihin EY:n ja EHTY:n perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluviin mutta EHTY-terässopimuksen soveltamisalaan kuulumattomiin terästuotteisiin liittyvistä ongelmista.
2. Näiden neuvottelujen johdosta osapuolet sopivat perustavansa kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän ilman määrällisiä rajoituksia tiettyjen terästuotteiden osalta avoimuuden lisäämiseksi ja mahdollisten kaupan vääristymien välttämiseksi. Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää koskeva yksityiskohtainen selostus on tämän kirjeen liitteenä.
3. Tätä kirjeenvaihtoa sovelletaan rajoittamatta kaupasta ja kaupan liitännäistoimenpiteistä tehtyjen kahdenvälisten sopimusten asiaa koskevien määräysten, erityisesti polkumyynnin vastaisia menettelyjä ja suojatoimenpiteitä koskevien määräysten soveltamista.
4. Kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa esittää liitteeseen tai sen lisäykseen muutoksia, jotka edellyttävät molempien osapuolten hyväksyntää ja joiden voimaantulosta osapuolet sopivat. Jos Euroopan yhteisössä aloitetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmään kuuluvia tuotteita koskevia polkumyyntiä tai suojatoimia koskevia tutkimuksia tai otetaan käyttöön niitä koskevia toimenpiteitä, Kazakstanin tasavalta päättää, sulkeeko se kyseessä olevan tuotteen kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän ulkopuolelle. Tällainen päätös ei vaikuta kyseisen tuotteen luovutukseen vapaaseen liikkeeseen yhteisössä.
5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen, sen liitteen ja lisäykset, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan yhteisön ja Kazakstanin välisen sopimuksen, joka tulee voimaan Teidän vahvistuksenne päivämääränä.

Vastaanottakaa, arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta

LIITE

Euroopan yhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen kirjeenvaihtona tehtyyn sopimukseen, jolla perustetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmä ilman määrällisiä rajoituksia Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamisopimusten soveltamisalaan kuuluvien tiettyjen terästuotteiden viennille Kazakstanin tasavallasta Euroopan yhteisöön

- 1.1 Lisäyksessä I lueteltujen Kazakstanista peräisin olevien tuotteiden tuonnissa yhteisöön edellytetään sen päivän, jona osapuolet alkavat soveltaa sopimusta välillään ja 31 päivän joulukuuta 2001 välisenä ajanjaksona lisäyksen II mallin mukaisen yhteisön viranomaisten myöntämän valvonta-asiakirjan esittämistä, jolleivät molemmat osapuolet sovi järjestelmän lakkauttamisesta aikaisemmin.
- 1.2 Lisäyksessä I lueteltujen Kazakstanista peräisin olevien tuotteiden tuonnissa yhteisöön edellytetään sen päivän, jona sopimuspuolet alkavat soveltaa tätä sopimusta välillään ja 31 päivän joulukuuta 2001 välisenä ajanjaksona Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämän vientiasiakirjan esittämistä, jolleivät molemmat osapuolet sovi järjestelmän lakkauttamisesta aikaisemmin. Tuojan on esitettävä alkuperäinen vientiasiakirja viimeistään asiakirjan alaisten tavaroiden lähetysvuotta seuraavan vuoden maaliskuun 31 päivänä.
- 1.3 Vientiasiakirjan esittämistä ei vaadita ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää yhteisöön jo lähetetyiltä tavaroilta, jos näiden tuotteiden määräpaikka on edelleen muu kuin yhteisö ja jos kyseisten tuotteiden, joita voidaan nykyisen ennakkovalvontamenettelyn mukaisesti tuoda ainoastaan esittämällä valvonta-asiakirja, mukana on tällainen asiakirja.
- 1.4 Lähetysten katsotaan tapahtuneen päivänä, jona tavarat on lastattu viennin suorittavaan kulkuvälineeseen.
- 1.5 Vientiasiakirjan on oltava lisäyksessä III olevan mallin mukainen, ja se on voimassa vietäessä minne tahansa yhteisön tullialueella.
- 1.6 Kazakstan toimittaa Euroopan yhteisöjen komissiolle tiedoksi niiden asianomaisten Kazakstanin viranomaisten nimet ja osoitteet sekä leima- ja allekirjoitusnäytteet, joilla on lupa myöntää ja varmentaa vientiasiakirjoja. Kazakstan ilmoittaa komissiolle myös näitä tietoja koskevista muutoksista.
- 1.7 Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelu perustuu yhteisön tariffi- ja tilastonimikkeistöön, jäljempänä "yhdistetty nimikkeistö" tai lyhenne "CN". Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.
- 1.8 Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanille yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) tehtävät muutokset tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ennen niiden voimaantuloa yhteisössä.
- 1.9 Lisäyksessä IV määrätään tietyistä kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän täytäntöönpanoa koskevista teknisistä määräyksistä.
- 2.1 Kazakstan sitoutuu toimittamaan yhteisölle tarkat tilastotiedot Kazakstanin viranomaisten 1.2 kohdan mukaisesti myöntämistä vientiasiakirjoista. Kyseiset tiedot toimitetaan yhteisölle tilastoja koskevaa kuukautta seuraavan kuukauden loppuun mennessä.
- 2.2 Yhteisö sitoutuu toimittamaan Kazakstanin viranomaisille tarkat tilastotiedot jäsenvaltioiden myöntämistä Kazakstanin viranomaisten 1.1 kohdan mukaisesti myöntämiä vientiasiakirjoja koskevista valvonta-asiakirjoista. Kyseiset tiedot toimitetaan Kazakstanin viranomaisille tilastoja koskevaa kuukautta seuraavan kuukauden loppuun mennessä.
3. Sopimuksen toiminnan yhteydessä ilmenevistä ongelmista neuvotellaan tarvittaessa jommankumman osapuolen pyynnöstä. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä. Osapuolet osallistuvat tämän kohdan mukaisesti pidettäviin neuvotteluihin yhteistyöhaluisina ja halukkaina sovittamaan niiden välillä syntynyt erimielisyys.
4. Tämän päätöksen mukaiset ilmoitukset toimitetaan:
 - yhteisön osalta Euroopan yhteisöjen komissiolle,
 - Kazakstanin osalta Kazakstanin edustustolle Euroopan yhteisöissä.

LISÄYS I

Luettelo tuotteista, joihin sovelletaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää ilman määrällisiä rajoituksia

KAZAKSTAN

Kylmävalssatut kapeat kaistaleet, joiden leveys on enintään 500 mm

7211 23 99
7211 29 50
7211 29 90
7211 90 90

Suuntaisrakeistamattomat sähkötekniiset levyt

7211 23 91
7225 19 10
7225 19 90
7226 19 10
7226 19 30
7226 19 90

Suuntaisrakeistetut sähkötekniiset levyt

7226 11 90

EUROPEAN COMMUNITY

SURVEILLANCE DOCUMENT

Holder's Copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
	1		3. Proposed place and date of import
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
		8. Last day of validity	
		9. Description of goods	10. CN code and category
			11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units
		12. Value in euro, cif at Community frontier	
13. Additional remarks			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number	
	3. Proposed place and date of import			
	4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)			
	2	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)	
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)		
		8. Last day of validity		
9. Description of goods		10. CN code and category		
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units		
		12. Value in euro, cif at Community frontier		
13. Additional remarks				
14. Competent authority's endorsement				
Date:				
Signature: Stamp:				

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

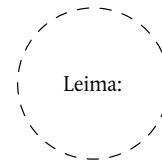
EUROOPAN YHTEISÖ/TARKKAILUASIAKIRJA

1. Tavarán vastaanottaja (nimi, postiosoite, maa, ALV-tunnus)
2. Asiakirjan numero
3. Tuonnin suunniteltu paikka ja aika
4. Myöntävä viranomainen (nimi, osoite ja puhelinnumero)
5. Tavaranhaltija/asiemies (tarvittaessa) (nimi ja postiosoite)
6. Alkuperämaa (ja maan numerokoodi)
7. Lähetysmaa (ja maan numerokoodi)
8. Viimeinen voimassaolopäivä
9. Tavarán kuvaus
10. CN-koodi ja luokka
11. Määrä kilogrammoina (nettopaino)/lisäyksiköt
12. cif-arvo Euroopan yhteisön rajalla euroina
13. Lisätiedot
14. Toimivaltaisen viranomaisen vahvistus

Päivämäärä:

.....

Allekirjoitus:

**15. KÄYTTÖÖN OTETUT MÄÄRÄT**

16. Merkitse sarakkeeseen 17 ruutuun 1 käytettävissä oleva määrä ja ruutuun 2 käyttöön otettu määrä.
17. Nettomäärä (nettopaino tai muu mittayksikkö)
18. Numeroin
19. Käyttöön otettu määrä kirjaimin
20. Tulliasiakirja (lomake ja numero) tai otteen numero sekä käyttöönottopäivä
21. Käyttöönoton vahvistavan viranomaisen nimi, jäsenvaltio, leima ja allekirjoitus

Lisäsivut liitetään tähän lomakkeeseen.

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No
	3 Year	4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)		
	6 Country of origin	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details		
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15 Competent authority (name, full address, country)	At, on		
 (Signature)	 (Stamp)

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No
	3 Year	4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)		
	6 Country of origin	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details		
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 Fob value (²)
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15 Competent authority (name, full address, country)	At, on		
 (Signature)	 (Stamp)

VIENTIASIAKIRJA**(EHTY- ja EY-terästuotteet)**

1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS
15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty, aika

.....
(Allekirjoitus)
(Leima)

⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättyinä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

LISÄYS IV

KAZAKSTAN

KAKSINKERTAISEN TARKKAILUN JÄRJESTELMÄÄ KOSKEVA TEKNINEN LIITE

1. Vientiasiakirjan koon on oltava 210 × 297 mm. Käytettävän paperin on oltava valkoista, hiokkeetonta, liimakäsiteltyä kirjoituspaperia, joka painaa vähintään 25 grammaa neliömetriltä. Vientiasiakirjat on laadittava englannin kielellä. Jos ne täytetään käsin, tiedot on kirjoitettava musteella painokirjaimin. Näissä asiakirjoissa saa olla asianmukaisesti jäljennöksiksi merkittyjä lisäkappaleita. Jos asiakirjoissa on useita kappaleita, ainoastaan päällimmäinen kappale on alkuperäinen. Kyseinen kappale on merkittävä selvästi alkuperäiskappaleeksi merkinnällä "original" ja muut kappaleet jäljennöksiksi merkinnällä "copy". Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät ainoastaan alkuperäiskappaleen päteväksi yhteisöön tapahtuvan tuonnin valvonnassa kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää koskevien määräysten mukaisesti.
2. Kussakin asiakirjassa on oltava yhdenmukainen painettu tai muulla tavoin merkitty sarjanumero, jolla asiakirja voidaan yksilöidä. Tämä numero muodostuu seuraavista osista:
 - kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejää seuraavasti:
 - KZ = Kazakstan,
 - kaksi kirjainta, joilla yksilöidään jäsenvaltio, jossa tulliselvitys aiotaan suorittaa, seuraavasti:
 - BE = Belgia
 - DE = Saksa
 - DK = Tanska
 - EL = Kreikka
 - ES = Espanja
 - FR = Ranska
 - IE = Irlanti
 - IT = Italia
 - LU = Luxemburg
 - NL = Alankomaat
 - AT = Itävalta
 - PT = Portugali
 - FI = Suomi
 - SE = Ruotsi
 - GB = Yhdistynyt kuningaskunta,
 - yksinumeroinen luku, jolla yksilöidään vuosi ja joka on asianomaisen vuosiluvun viimeinen numero, esimerkiksi "0" vuoden 2000 osalta,
 - kaksinumeroinen luku 01:n ja 99:n välillä, jolla yksilöidään viejään asiakirjan myöntävä toimipaikka,
 - viisinumeroinen luku, joka on juokseva numero 00001:n ja 99999:n välillä ja joka on annettu sille jäsenvaltiolle, jossa tulliselvitys aiotaan suorittaa.
3. Vientiasiakirjat ovat voimassa sen kalenterivuoden ajan, jona ne myönnetään, vientiasiakirjan 3 kohdan mukaisesti.
4. Koska tuojan on esitettävä alkuperäinen vientiasiakirja pyytäessään tuontiasiakirjaa, vientiasiakirjat olisi mahdollisuuksien mukaan myönnettävä yksittäisen kauppatoimen eikä kokonaissopimuksen osalta.
5. Kazakstanin ei tarvitse esittää hintatietoja vientiasiakirjassa, mutta komission viranomaisten on saatava ne pyydettyinä.

6. Vientiasiakirjat voidaan myöntää niiden alaisten tuotteiden lähetyksen jälkeen. Tällöin niissä on oltava maininta "issued retrospectively".
 7. Jos vientiasiakirja varastetaan tai se katoaa taikka tuhoutuu, viejä voi pyytää asiakirjan myöntänyttä toimivaltaista valtion viranomaista laatimaan hallussaan olevien vientiasiakirjojen perusteella kaksoiskappaleen. Kyseisen asiakirjan tällä tavoin annetussa kaksoiskappaleessa on oltava merkintä "duplicate". Kaksoiskappaleessa on oltava alkuperäisen vientiasiakirjan päivämäärä.
 8. Yhteisön toimivaltaisille viranomaisille on ilmoitettava välittömästi jo myönnetyn vientiasiakirjan mitätöimisestä tai muuttamisesta sekä soveltuvin osin perusteet tällaiselle toiminnalle.
-

B. Kazakstanin tasavallan hallituksen kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

- ”1. Minulla on kunnia viitata Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen äskettäin päätökseen saatettuihin, uutta EHTY-terässopimusta koskeviin neuvotteluihin, joiden yhteydessä neuvoteltiin tiettyihin EY:n ja EHTY:n perustamissopimusten soveltamisalaan kuuluviin mutta EHTY-terässopimuksen soveltamisalaan kuulumattomiin terästuotteisiin liittyvistä ongelmista.
2. Näiden neuvottelujen johdosta osapuolet sopivat perustavansa kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän ilman määrällisiä rajoituksia tiettyjen terästuotteiden osalta avoimuuden lisäämiseksi ja mahdollisten kaupan vääristymien välttämiseksi. Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää koskeva yksityiskohtainen selostus on tämän kirjeen liitteenä.
3. Tätä kirjeenvaihtoa sovelletaan rajoittamatta kaupasta ja kaupan liitännäistoimenpiteistä tehtyjen kahdensivälisen sopimusten asiaa koskevien määräysten, erityisesti polkumyynnin vastaisia menettelyjä ja suojatoimenpiteitä koskevien määräysten soveltamista.
4. Kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa esittää liitteeseen tai sen lisäykseen muutoksia, jotka edellyttävät molempien osapuolten hyväksyntää ja joiden voimaantulosta osapuolet sopivat. Jos Euroopan yhteisössä aloitetaan kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmään kuuluvia tuotteita koskevia polkumyyntiä tai suojatoimia koskevia tutkimuksia tai otetaan käyttöön niitä koskevia toimenpiteitä, Kazakstanin tasavalta päättää, sulkeeko se kyseessä olevan tuotteen kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän ulkopuolelle. Tällainen päätös ei vaikuta kyseisen tuotteen luovutukseen vapaaseen liikkeeseen yhteisössä.
5. Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen, sen liitteen ja lisäykset, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan yhteisön ja Kazakstanin välisen sopimuksen, joka tulee voimaan Teidän vahvistuksenne päivämääränä.”

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni hyväksyy asian, ja että kirjeenne, tämä vastaus sekä kirjeen liite ja lisäykset muodostavat yhdessä sopimuksen ehdotuksenne mukaisesti.

Vastaanottakaa, arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta



KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS

15 päivänä joulukuuta 1999,

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan sopimuksen tekemisestä

(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 4493)

(1999/866/EHTY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan ensimmäisen kohdan,

on kuullut neuvoa-antavaa komiteaa asiasta ja saanut neuvoston yksimielisen suostumuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Komissio aloitti Kazakstanin tasavallan kanssa 7 päivänä lokakuuta 1996 annetun neuvoston päätöksen perusteella neuvottelut, jotka johtivat sopimukseen tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kaupasta.
- 2) Sopimuksessa vahvistetaan määrälliset rajoitukset tiettyjen terästuotteiden luovuttamiseksi vapaaseen liikkeeseen yhteisössä vuosina 2000—2001 osana terästuotteiden kaupan vapauttamista asteittain ja Kazakstanin tasavallan kilpailuedellytysten kehittämistä niin, että määrälliset rajoitukset voidaan poistaa kokonaan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Hyväksytään tiettyjen terästuotteiden kaupasta Kazakstanin tasavallan kanssa tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.
2. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä ⁽¹⁾.

2 artikla

Komission puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa 1 artiklassa tarkoitettu sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999.

Komission puolesta
Pascal LAMY
Komission jäsen

⁽¹⁾ Katso tämän virallisen lehden sivu 55.

SOPIMUS**Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen sopimus tiettyjen terästuotteiden kaupasta**

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ

sekä

KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUS,

jotka katsovat, että

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö, jäljempänä 'yhteisö', ja Kazakstanin tasavallan hallitus, jäljempänä 'Kazakstan', haluavat edistää Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin teräskaupan säännönmukaista ja oikeudenmukaista kehitystä,

sopimuspuolten 23 päivänä tammikuuta 1995 allekirjoittama kumppanuus- ja yhteistyösopimus tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1999,

sopimuspuolet katsovat, että olisi sovittava järjestelystä, jolla varmistetaan kyseisten terästuotteiden kaupan tasapainoisuus,

tällaisesta sopimuksesta määrätään kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklan 1 kohdassa; kyseisessä artiklassa määrätään, että EHTY-tuotteiden kauppaan sovelletaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen III osaston määräyksiä, lukuun ottamatta sen 11 artiklaa,

kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 43 artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuspuolet tarkastelevat keinoja soveltaa niiden kilpailulainsäädäntöä yhteiseltä pohjalta sellaisissa tapauksissa, jotka koskevat niiden välistä kauppaa,

tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaan sovellettiin vuonna 1996 sopimuspuolten välistä sopimusta, joka on aiheellista korvata uudella sopimuksella, jossa otetaan huomioon sopimuspuolten suhteiden kehittyminen,

tämän sopimuksen tavoitteena on perustaa kehys, joka mahdollistaa tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaan sovellettavien määrällisten rajoitusten poistamisen, kun tietyt edellytykset täytetään ja erityisesti kun on luotu asianmukaiset kilpailuedellytykset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden osalta, ja

tähän sopimukseen olisi liityttävä sopimuspuolten välinen, näiden terästeollisuutta koskeva yhteistyö, johon kuuluu asianmukainen tietojenvaihto kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa määrättyä hiili- ja teräsalan yhteydenpitoryhmässä,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO:

KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUS:

JOTKA OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

1. Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien sellaisten terästuotteiden kauppaan, jotka esitetään liitteessä I ja jotka ovat sopimuspuolten alkupe-
rätuotteita, jäljempänä 'tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tuotteet', sovelletaan tässä sopimuksessa määrättyjä ehtoja.

2. EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien sellaisten terästuotteiden kauppaan, joita ei esitetä liitteessä I, ei sovelleta määrällisiä rajoituksia, sanotun kuitenkin rajoittamatta sopimuspuolten voimassa olevien kauppaa ja kaupan liittä-
näistoimenpiteitä koskevien sopimusten asiaan liittyvien määräysten, erityisesti polkumyynnin vastaisia menettelyjä ja suojatoimenpiteitä koskevien määräysten, soveltamista.

2 artikla

1. Kazakstan sitoutuu ottamaan käyttöön ja säilyttämään kunakin kalenterivuonna määrälliset rajoitukset, jotka koskevat terästuotteiden vientiä Euroopan yhteisöön liitteen II mukaisesti. Kyseiseen vientiin sovelletaan pöytäkirjassa A määrättyä kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää.

2. Sopimuspuolet toistavat sitoumuksensa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kaupan täydelliseen vapauttamiseen edellyttäen, että pöytäkirjassa B määrätty kilpailuedellytykset on vahvistettu.

3. Sopimuspuolet neuvottelevat toisen sopimuspuolen pyynnöstä sen määrittämiseksi, ovatko kilpailuedellytykset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta sellaisia, että määrällisiä rajoituksia ei enää tarvita. Tässä kohdassa tarkoitettuja neuvotteluja voidaan pyytää milloin tahansa tämän sopimuksen voimassaolon aikana.

4. Jollei 3 kohdassa toisin määrätä, sopimuspuolet aloittavat tarkastelun kilpailuedellytysten kehittymisen edistymisestä 18 kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Joka tapauksessa sopimuspuolet kokoontuvat tarkastelemaan tämän sopimuksen toimintaa ja sen määrittämiseksi, ovatko kilpailuedellytykset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta sellaisia, että määrällisiä rajoituksia ei enää tarvita, viimeistään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä.

5. Edellä 3 ja 4 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa ja arvioinneissa sopimuspuolet ottavat huomioon sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta pöytäkirjan B kilpailua, valtiontukea ja ympäristönsuojelua koskevien määräysten täytäntöönpanon Kazakstanissa, kumppanuus- ja yhteistyösopimuksessa tarkoitettujen sopimuspuolten suhteiden kehityksen sekä sopimuspuolten talouksien kehittymisen.

6. Rajoittamatta 3 kohdan soveltamista kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää neuvotteluja seuraavista:

- liitteessä II vahvistettujen määrällisten rajoitusten taso, jos edellytykset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ovat huomattavasti parantuneet tai huonontuneet,
- mahdollisuus siirtää käyttämättömiä määriä vajavaisesti hyödynnetyistä tuoteryhmistä muihin tuoteryhmiin.

7. Sopimuksen toimintaa tarkistetaan joka tapauksessa ennen Kazakstanin liittymistä Maailman kauppajärjestön jäseneksi.

3 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tuonnissa yhteisön tullialueelle vapaaseen liikkeeseen luovutusta varten edellytetään Kazakstanin viranomaisen myöntämän vientilisenssin sekä alkuperätodistuksen esittämistä pöytäkirjan A määräysten mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden tuontiin yhteisön tullialueelle ei sovelleta liitteessä II esitettyjä määrällisiä rajoituksia, jos ne on ilmoitettu jälleenvietyiksi yhteisön ulkopuolelle samassa tilassa tai jalostuksen jälkeen yhteisössä käytössä olevan hallinnollisen valvontajärjestelmän yhteydessä.

3. Jonakin kalenterivuonna käyttämättä jääneiden määrällisten rajoitusten määrästä on lupa siirtää seuraavan kalenterivuoden vastaaviin määrällisiin rajoituksiin määrä, joka on enintään seitsemän prosenttia asianomaisesta sen vuoden määrällisestä rajoituksesta, jona määrää ei ole käytetty. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle seuraavan vuoden maaliskuun 1 päivään mennessä, jos se aikoo soveltaa tätä määräästä.

4. Tietyn tuoteryhmän määrällinen rajoitus voidaan tarkistaa kerran kalenterivuoden aikana molempien sopimuspuolten suostumuksella. Siirroista aiheutuvat mukautukset määrällisiin rajoituksiin koskevat ainoastaan kuluva kalenterivuotta. Seuraavan kalenterivuoden alussa tulevat voimaan liitteessä II esitetyt määrälliset rajoitukset, sanotun kuitenkin rajoittamatta 3 kohdan määräysten soveltamista. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle 30 päivään kesäkuuta mennessä, jos se aikoo soveltaa tätä määräästä.

4 artikla

1. Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän saamiseksi mahdollisimman tehokkaaksi sekä määrällisten rajoitusten väärinkäytön ja kiertämisen mahdollisuuksien vähentämiseksi mahdollisimman pieneksi:

- Kazakstanin viranomaiset ilmoittavat yhteisön viranomaisille kunkin kuukauden 28 päivään mennessä edeltävän kuukauden aikana myönnettyt vientilisenssit.

— yhteisön viranomaiset ilmoittavat Kazakstanin viranomaisille kunkin kuukauden 28 päivään mennessä edeltävän kuukauden aikana myönneetyt tuontilisenssit.

Jos todetaan huomattava ristiriita, ja ottaen huomioon kyseisten tietojen toimittamiseen liittyvät aikatekijät, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää neuvottelujen aloittamista viipymättä.

2. Tämän sopimuksen tehokkaan soveltamisen varmistamiseksi sopimuspuolet sopivat toteuttavansa kaikki tarvittavat toimenpiteet tavaroita uudelleenlastaamalla, reittiä muuttamalla, alkuperämaata tai -paikkaa koskevan väärän ilmoituksen antamalla, asiakirjoja väärentämällä tai tavaroiden määriä, kuvausta tai luokittelua koskevan väärän ilmoituksen antamalla tai millä tahansa muulla tavoin tapahtuvan tämän sopimuksen määräysten kiertämisen estämiseksi, tutkimiseksi ja tarvittavien oikeudellisten ja/tai hallinnollisten toimien toteuttamiseksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta 1 kohdan määräysten soveltamista. Tämän mukaisesti sopimuspuolet sopivat antavansa tarvittavat säännökset ja luomaan tarvittavat hallinnolliset menettelyt, jotka mahdollistavat tehokkaiden toimien toteuttamisen tällaista määrällisten rajoitusten kiertämistä vastaan ja joihin kuuluu oikeudellisesti sitovien korjaavien toimenpiteiden käyttöön-otto asianomaisia viejiä ja/tai tuojia vastaan.

3. Jos sopimuspuoli katsoo käytettävissä olevien tietojen perusteella, että tämän sopimuksen määräyksiä kierretään, se voi pyytää toiselta sopimuspuolelta neuvottelujen aloittamista viipymättä.

4. Siihen saakka, kun 3 kohdassa tarkoitetut neuvottelut johtavat tulokseen sekä yhteisön sitä pyytäessä ja esittäessä riittävät todisteet Kazakstanin varmistaa, että näiden neuvottelujen perusteella sovitut määrällisten rajoitusten tarkistukset tehdään sen kalenterivuoden osalta, jona 3 kohdan mukaisia neuvotteluja koskeva pyyntö on esitetty tai seuraavan kalenterivuoden osalta, jos kyseisen kalenterivuoden rajoitus on käytetty kokonaan.

5. Jos sopimuspuolet eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun 3 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa, yhteisöllä on oikeus, jos on riittävät todisteet siitä että Kazakstanista peräisin olevia tuotteita on tuotu tämän sopimuksen määräyksiä kiertämällä, lukea kyseiset määrät tällä sopimuksella käyttöön otettuihin määrällisiin rajoituksiin.

6. Jos sopimuspuolet eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun 3 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa, yhteisöllä on oikeus, jos on riittävät todisteet määriä, kuvausta tai luokittelua koskevasta väärästä ilmoituksesta, kieltäytyä tuomasta kyseisiä tuotteita.

7. Sopimuspuolet sopivat toimivansa täydessä yhteistyössä voidakseen ehkäistä ja tehokkaasti ratkaista tämän sopimuksen määräysten kiertämisestä aiheutuvat ongelmat.

5 artikla

1. Yhteisö ei jaa tällä sopimuksella käyttöön otettuja, EHTY-terästuotteiden yhteisöön suuntautuvaan tuontiin sovellettavia määrällisiä rajoituksia alueellisiin osuuksiin.

2. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä yhteisöön suuntautuvien perinteisten kauppavirtojen äkillisten ja vahingollisten muutosten estämiseksi. Jos perinteisissä kauppavirroissa tapahtuu äkillinen ja vahingollinen muutos (mukaan luettuna alueellinen keskittyminen tai perinteisten tavarantoimitusten menettäminen), yhteisöllä on oikeus pyytää neuvottelujen aloittamista tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi ongelmaan. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä.

3. Kazakstanin pyrkii varmistamaan, että määrällisten rajoitusten alaisten tuotteiden vienti yhteisöön jakautuu mahdollisimman tasaisesti koko vuodelle. Jos tuonti lisääntyy äkillisellä ja vahingollisella tavalla, yhteisöllä on oikeus pyytää neuvottelujen aloittamista tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi ongelmaan. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä.

4. Jos Kazakstanin viranomaisten myöntämien lisenssien määrät saavuttavat 90 prosenttia kyseisen kalenterivuoden määrällisistä rajoituksista, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää 3 kohdassa määrätyn velvollisuuden lisäksi kyseisen vuoden määrällisiä rajoituksia koskevien neuvottelujen aloittamista, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 artiklan 5 kohdassa tarkoitettuja neuvotteluja. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä. Siihen saakka, kun kyseiset neuvottelut johtavat tulokseen, Kazakstanin viranomaiset voivat jatkaa vientilisenssien myöntämistä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluville tuotteille, jos lisenssit eivät ylitä liitteessä II esitettyjä määriä.

6 artikla

1. Jos tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita tuodaan Kazakstanista yhteisöön sellaisissa olosuhteissa, jotka aiheuttavat tai uhkaavat aiheuttaa huomattavaa vahinkoa yhteisön samankaltaisten tuotteiden tuottajille, yhteisö antaa Kazakstanille kaikki asiaa koskevat tiedot molempia sopimuspuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi. Sopimuspuolet aloittavat neuvottelut viipymättä.

2. Jos 1 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa ei päästä sopimukseen 30 päivän kuluessa siitä, kun yhteisö on esittänyt neuvottelupyynnön, yhteisö voi käyttää oikeuttaan ryhtyä suojaustoimenpiteitä koskeviin toimiin sopimuspuolten kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien sopimusten voimassa olevien asiaa koskevien määräysten mukaisesti.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun neuvotteluoikeuden käyttäminen ei estä polkumyynnin vastaisten menettelyjen soveltamista sopimuspuolten kaupasta ja kaupan liitännäistoimenpiteistä tehtyjen sopimusten voimassa olevien asiaa koskevien määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkin estämättä liitteessä II asetettujen määrällisten rajoitusten soveltamista.

7 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelu perustuu yhteisön tariffi- ja tilastonimikkeistöön, jäljempänä 'yhdistetty nimikkeistö' tai lyhenteenä 'CN', ja sen muutoksiin. Yhteisössä voimassa olevien menettelyjen mukaisesti yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) tehty muutos, joka koskee tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita, tai tavaroiden luokittelua koskeva päätös ei pienennä tämän sopimuksen määrällisiä rajoituksia.

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti. Kyseisiin alkuperäsääntöihin tehtävä muutos ilmoitetaan Kazakstanille, eikä se pienennä tämän sopimuksen määrällisiä rajoituksia. Edellä tarkoitettujen tuotteiden alkuperää koskevista tarkastusmenettelyistä määrätään pöytäkirjassa A.

8 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat vaihtavansa keskenään asianmukaisin määräajoin kaikki liitteessä II vahvistettujen määrällisten rajoitusten alaisia tuotteita koskevat tilastotiedot, ottaen huomioon lyhyimmät määräajat, joissa kyseiset tiedot voidaan kerätä 3 artiklan mukaisesti myönnettyistä vientilisensseistä ja tuontiluvista sekä kyseisiä tuotteita koskevista tuonti- ja vientitilastoista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta määräajoin tapahtuvaa vientilisenssejä ja tuontilupia koskevaa 4 artiklan 1 kohdan mukaista tietojenvaihtoa.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää neuvottelujen aloittamista, jos vaihdettujen tietojen välillä havaitaan huomattava ristiriita.

9 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista ongelmista neuvotellaan kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta edeltävissä artikloissa tarkoitettuja erityisolosuhteita koskevia neuvotteluja koskevia määräyksiä. Neuvottelut käydään yhteistyön hengessä ja pyrkien ratkaisemaan sopimuspuolten väliset erimielisyydet.

2. Jos tässä sopimuksessa määrätään, että neuvottelut pidetään viipymättä, sopimuspuolet sitoutuvat käyttämään kaikkia kohtuullisia keinoja sen varmistamiseksi, että näin tapahtuu.

3. Kaikkiin muihin neuvotteluihin sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- neuvottelupyynnö toimitetaan kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle,
- pyyntöä seuraa tarpeen mukaan kohtuullisen ajanjakson kuluessa kertomus, jossa esitetään neuvottelujen syyt,

— neuvottelut alkavat kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pyyntö on toimitettu,

— neuvotteluissa on päästävä keskinäisesti tyydyttävään tulokseen kuukauden kuluessa niiden aloittamisesta, jolleivät sopimuspuolet sovi määräajan pidentämisestä.

4. Sopimuspuolet voivat myös sopia lisäneuvotteluista.

10 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan. Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2001, jollei sopimuspuolten 2 artiklan 3 kohdan mukaisten neuvotteluiden johdosta sopimista muutoksista muuta johdu ja jollei sitä sanota irti tämän artiklan 3 kohdan määräysten mukaisesti tai lakkauteta 2 artiklan 3, 4 ja 7 kohdassa tarkoitettujen tarkastelujen perusteella.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa tähän sopimukseen muutoksia, joista neuvotellaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä vähintään kuusi kuukautta etukäteen. Kyseisessä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisaajan päättyessä, ja tämän sopimuksen liitteessä II vahvistettuja yhteisön määrällisiä rajoituksia pienennetään suhteellisesti siihen päivään saakka, jona irtisanominen tulee voimaan, jolleivät sopimuspuolet yhteisellä sopimuksella toisin päättä.

4. Jos sopimuspuolet eivät pääse molempia tyydyttävään ratkaisuun 1 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa tai jos toinen sopimuspuoli irtisanoo sopimuksen, yhteisö pidättää oikeuden toteuttaa milloin tahansa tarvittavia toimenpiteitä mukaan luetuna autonomisen kiintiön järjestelmä ottaminen uudelleen käyttöön tämän sopimuksen liitteessä I lueteltujen tuotteiden Kazakstanista tapahtuvan viennin osalta.

5. Tämän sopimuksen liitteet ja pöytäkirjat ovat sen erottamaton osa.

6. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta tämän sopimuksen määräykset korvaavat muissa sopimuspuolten välisissä kahdenvälisissä sopimuksissa olevia samaa aihetta koskevat määräykset.

11 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan, kasakin ja venäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαπέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderd negennegentig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den femtonde december nittonhundra nittionio.

Бір мын, тогыгэ жуэ токсан тогіэінці жыллын, желтоксан айынын, он бесінці күні Брюссель каласынла жасалган.

Совершено в городе Брюсселе пятнадцатого декабря одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

Por la Comisión de las Comunidades Europeas

For Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Commission of the European Communities

Pour la Commission des Communautés européennes

Per la Commissione delle Comunità europee

Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pela Comissão das Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen komission puolesta

På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar

Еуропалық Қауымластықтың Комиссиясы үшін

За Комиссию Европейского Сообщества



Por el Gobierno de la República de Kazajistán
For regeringen for Republikken Kasakhstan
Für die Regierung der Republik Kasachstan
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
For the Government of the Republic of Kazakhstan
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
Per il governo della Repubblica del Kazakistan
Voor de regering van de Republiek Kazachstan
Pelo Governo da República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
På Republiken Kazakstans regerings vägnar
Казакстан Республикасынын Укіметі үшін
За Правительство Республики Казахстан



—

LIITE I

KAZAKSTAN

SA Valssatut litteät tuotteet	SA2. Raskaat levyt	7209 26 90	7212 40 10
		7209 27 10	7212 40 91
		7209 27 90	7212 50 31
	7208 40 10	7209 28 10	7212 50 51
SA1. Kelat	7208 51 10	7209 28 90	7212 60 11
	7208 51 30	7209 90 10	7212 60 91
7208 10 00	7208 51 50		
7208 25 00	7208 51 91		
7208 26 00	7208 51 99	7210 11 10	7219 21 10
7208 27 00	7208 52 10	7210 12 11	7219 21 90
7208 36 00	7208 52 91	7210 12 19	7219 22 10
7208 37 90	7208 52 99	7210 20 10	7219 22 90
7208 38 90	7208 53 10	7210 30 10	7219 23 00
7208 39 90		7210 41 10	7219 24 00
	7211 13 00	7210 49 10	7219 31 00
7211 14 10		7210 50 10	7219 32 10
7211 19 20		7210 61 10	7219 32 90
	SA3. Muut valssatut litteät tuotteet	7210 69 10	7219 33 10
7219 11 00		7210 70 31	7219 33 90
7219 12 10		7210 70 39	7219 34 10
7219 12 90	7208 40 90	7210 90 31	7219 34 90
7219 13 10	7208 53 90	7210 90 33	7219 35 10
7219 13 90	7208 54 10	7210 90 38	7219 35 90
7219 14 10	7208 54 90		
7219 14 90	7208 90 10	7211 14 90	7225 40 80
		7211 19 90	
7225 20 20	7209 15 00	7211 23 10	
7225 30 00	7209 16 10	7211 23 51	
	7209 16 90	7211 29 20	
SA1a Uudelleenvalsaukseen tarkoitettut kuumavalsatut kelat	7209 17 10	7211 90 11	
	7209 17 90		
	7209 18 10		
	7209 18 91	7212 10 10	
7208 37 10	7209 18 99	7212 10 91	
7208 38 10	7209 25 00	7212 20 11	
7208 39 10	7209 26 10	7212 30 11	

LIITE II

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

<i>(tonnia)</i>		
Tuotteet	2000	2001
SA. Litteät tuotteet		
SA1. Kelat	34 671	35 537
SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kelat	20 500	21 013
SA2. Raskaat levyt	12 608	12 923
SA3. Muut litteät tuotteet	10 506	10 769

Huomautus: vuosia 2000—2001 koskevat määrälliset rajoitukset tarkistetaan pöytäkirjan B täytäntöönpanon yhteydessä, kuten sopimuksen 2 artiklassa selitetään.

Hyväksytty neuvottelupöytäkirja

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn, Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999 allekirjoitetun sopimuksen osalta sopimuspuolet sopivat, että

- sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun vientilisenssejä ja tuontilupia koskevien tietojen vaihdon mukaisesti sopimuspuolet toimittavat kyseiset tiedot jokaisen jäsenvaltion osalta koko yhteisöä koskevien tietojen lisäksi,
- siihen saakka, kun 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut neuvottelut ovat johtaneet tyydyttävään tulokseen, Kazakstan toimii yhteistyössä yhteisön sitä pyytäessä jättämällä sellaiset vientilisenssit myöntämättä, jotka johtaisivat perinteisissä kauppavirroissa tapahtuvista äkillisistä ja vahingollisista muutoksista aiheutuvien ongelmien syvenemiseen, ja
- Kazakstan ottaa asianmukaisesti huomioon yhteisön pienten alueellisten markkinoiden aran luonteen sekä niiden perinteisten tavaroiden tarpeiden että alueellisten keskittymien välttämisen osalta.

Por la Comisión de las Comunidades Europeas
For Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Commission of the European Communities
Pour la Commission des Communautés européennes
Per la Commissione delle Comunità europee
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Pela Comissão das Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen komission puolesta
På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar
Еуропалық Қауымластықтың Комиссиясы үшін
За Комиссию Европейского Сообщества



Por el Gobierno de la República de Kazajistán
For regeringen for Republikken Kasakhstan
Für die Regierung der Republik Kasachstan
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
For the Government of the Republic of Kazakhstan
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
Per il governo della Repubblica del Kazakistan
Voor de regering van de Republiek Kazachstan
Pelo Governo da República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
På Republiken Kazakstans regerings vägnar
Казакстан Республикасының Укіметі үшін
За Правительство Республики Казахстан



Julistus N:o 1

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn, Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999 allekirjoitetun sopimuksen ja erityisesti sen 2 artiklan ja pöytäkirjassa B olevan 7 artiklan yhteydessä sopimuspuolet sopivat, että pöytäkirjan B täytäntöönpanoon tarkoitettu tekninen apu annetaan Tacis-ohjelman kautta.

Kyseisen teknisen avun ensimmäinen vaihe aloitetaan sopimuksen voimaantulon myötä; siinä arvioidaan, missä määrin Kazakstan soveltaa pöytäkirjaa B, ja ehdotetaan seuraavia toimenpiteitä, joita tarvitaan täytäntöönpanon loppuun saattamiseksi. Tämän vaiheen perusteella laaditaan kertomus ja toimintasuunnitelma sopimuspuolten tarkistettaviksi ja hyväksyttäviksi. Jos kertomuksessa vahvistetaan, että Kazakstanin teräsalan kilpailuedellytykset ovat olennaisesti pöytäkirjan B mukaisia ja jos Kazakstan sitoutuu toteuttamaan jäljellä olevat toimenpiteet toimintasuunnitelman mukaisesti, sopimuspuolet sopivat vahvistavansa viipymättä olennaisesti suuremmat määrälliset rajoitukset.

Teknisen avun toisessa vaiheessa sopimuspuolia tuetaan sovitun toimintasuunnitelman (Kazakstanin lainsäädännön mukauttaminen, tarkoituksenmukaisten toimielinten kehittämistä ja koulutusta koskeva neuvonta) toteuttamisessa.

Sopimuspuolet vahvistavat aikovansa vapauttaa EHTY-terästuotteiden kaupan heti, kun pöytäkirjassa B määrätyt sitoumukset on toteutettu.

Julistus N:o 2

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn, Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999 allekirjoitetun sopimuksen yhteydessä sopimuspuolet sopivat, että ne eivät sovelle toisen sopimuspuolen suhteen määrällisiä rajoituksia, tulleja, maksuja tai muita vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä yhdistetyn nimikkeistön nimikkeeseen 7204 kuuluvien rautaperäisten jätteiden ja romun vientiin.

Julistus N:o 3

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn, Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1999 allekirjoitetun sopimuksen ja erityisesti sen 2 artiklan yhteydessä sopimuspuolet sopivat pyrkivänsä parhaansa mukaan siihen, että sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2000.

Jos ei ole mahdollista saattaa sopimusta voimaan 1 päivänä tammikuuta 2000, yhteisön autonomisia kiintiöitä uusitaan siihen saakka, kun sopimus tulee voimaan, ja voimaantulopäivän ja 31 päivän joulukuuta 2000 välisenä ajanjaksona Kazakstanin käytettävissä olevat määrät ovat sopimuksen liitteessä II esitettyjen määrien mukaiset, mutta niistä vähennetään yhteisön autonomisiin kiintiöihin jo luetut vastaavat määrät.

PÖYTÄKIRJA A

I OSASTO

LUOKITTELU

1 artikla

1. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanille yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) tehtävät muutokset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ennen niiden voimaantuloa yhteisössä.

2. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanin toimivaltaisille viranomaisille tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelua koskevista päätöksistä kuukauden kuluessa niiden tekemisestä.

Kyseinen kuvaus sisältää:

- a) asianomaisten tuotteiden kuvauksen,
- b) asianomaiset CN-koodit,
- c) päätökseen vaikuttaneet seikat.

3. Jos luokittelupäätöksellä muutetaan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen luokittelukäytäntöä, yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on myönnettävä 30 päivän määräaika siitä päivästä, jona yhteisön tiedonanto on annettu, ennen kuin päätös pannaan täytäntöön. Tuotteisiin, jotka on lähetetty ennen päätöksen voimaantulopäivää, sovelletaan aikaisempaa luokittelukäytäntöä, jos kyseiset tuotteet on esitetty yhteisöön tuotaviksi 60 päivän kuluessa kyseisestä päivästä.

4. Jos luokittelua koskevalla yhteisön päätöksellä muutetaan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen luokittelukäytäntöä ja vaikutetaan luokkaan, johon sovelletaan määrällisiä rajoituksia, sopimuspuolet sopivat neuvottelujen aloittamisesta sopimuksen 9 artiklan 3 kohdassa määrättyjä menettelyjä noudattaen sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa määrätyn velvollisuuden noudattamiseksi.

5. Jos Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten ja yhteisön kannat eroavat tämän sopimuksen tuotteen luokittelun osalta yhteisön maahantuloaikalla, luokittelu perustuu tilapäisesti yhteisön esittämiin tietoihin, kunnes 9 artiklan mukaisissa neuvotteluissa sovitaan kyseisten tuotteiden lopullisesta luokittelusta.

II OSASTO

ALKUPERÄ

2 artikla

1. Voimassa olevien yhteisön asetusten mukaisesti Kazakstanista peräisin oleviin tuotteisiin, jotka viedään yhteisöön tällä sopimuksella käyttöön otettujen järjestelyjen mukaisesti, on liitettävä tämän pöytäkirjan liitteenä olevan mallin mukainen Kazakstanin alkuperätodistus.

2. Kazakstanin lainsäädännön mukaisesti valtuutettujen Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on vahvistettava alkuperätodistuksessa, että kyseisiä tuotteita voidaan pitää Kazakstanin alkuperätuotteina.

3 artikla

Alkuperätodistus myönnetään ainoastaan hakemuksesta, jonka viejä on laatinut kirjallisesti tai jonka on laatinut viejän valtuutettu edustaja tämän vastuulla. Kazakstanin lainsäädännön mukaisesti valtuutetut Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset varmistavat sen, että alkuperätodistus on laadittu asianmukaisesti, ja nämä voivat tätä varten vaatia tarvittavia todistusasiakirjoja tai suorittaa tarpeellisina pitämiään tarkistuksia.

4 artikla

Alkuperätodistuksessa ilmoitettujen tietojen ja tullitoimipaikalle tuotteiden tuontimuodollisuuksien suorittamista varten esitetyissä asiakirjoissa ilmoitettujen tietojen välillä todetut vähäiset ristiriitaisuudet eivät itse asiassa kyseenalaista todistuksessa ilmoitettuja tietoja.

III OSASTO

MÄÄRÄLLISTEN RAJOITUSTEN ALAISTEN TUOTTEIDEN KAKSINKERTAISEN TARKKAILUN JÄRJESTELMÄ

I JAKSO

Vienti

5 artikla

1. Asianmukaisten Kazakstanin viranomaisten on myönnettävä vientilisenssit kaikille tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden Kazakstanista tapahtuville kaikille lähetyksille sopimuksen liitteessä II esitettyjen määrällisten rajoitusten mukaisesti.

6 artikla

1. Vientilisenssin on oltava tämän pöytäkirjan liitteenä olevan mallin mukainen, ja se on voimassa kaikkialla tullialueella.
2. Jokaisessa vientilisenssissä on vahvistettava muun muassa se, että kyseisen tuotteen määrä on luettu sopimuksen liitteessä II kyseisen tuotteen osalta käyttöön otettuun asianomaiseen määrälliseen rajoitukseen.

7 artikla

Yhteisön toimivaltaisille viranomaisille on ilmoitettava viipymättä jo myönnetyn vientilisenssin mitätöimisestä tai muutamisesta.

10 artikla

Määrällisten rajoitusten alaisten tuotteiden luovutus vapaaseen liikkeeseen yhteisössä edellyttää tuontiluvan esittämistä.

11 artikla

1. Yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on myönnettävä edellä 8 artiklassa tarkoitettu tuontilupa 10 työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona tuoja on esittänyt vastaavan vientilisenssin alkuperäiskappaleen. Luettelo toimivaltaisista viranomaisista on tämän pöytäkirjan liitteenä.

2. Tuontiluvat ovat voimassa neljä kuukautta niiden myöntämispäivästä minne tahansa yhteisön tullialueelle suuntautuvassa tuonnissa.

8 artikla

1. Vienti luetaan sen vuoden osalta käyttöön otettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona tavaroiden lähetys on tapahtunut, vaikka vientilisenssi myönnetään kyseisen lähetyksen jälkeen.

2. Edellä 1 kohdan mukaisesti tavaroiden lähetysten katsotaan tapahtuneen päivänä, jona ne on lastattu niitä vievään kuljetusvälineeseen.

9 artikla

Jäljempänä 11 artiklan mukaisesti vientilisenssi on esitettävä viimeistään sitä vuotta seuraavan vuoden maaliskuun 31 päivänä, jona lisenssin alaiset tavarat on lähetetty.

II JAKSO

Tuonti

3. Yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on peruutettava jo myönnetty tuontilupa, jos vastaava vientilisenssi on mitätöity. Jos yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kuitenkin ilmoitetaan vientilisenssin mitätöimisestä tai peruuttamisesta vasta sen jälkeen, kun tuotteet on luovutettu vapaaseen liikkeeseen yhteisössä, asianomaiset määrät luetaan tuotteen osalta käyttöön otettuihin rajoihin.

12 artikla

Jos yhteisön toimivaltaiset viranomaiset toteavat, että Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämien vientilisenssien mukaiset kokonaismäärät ylittävät sopimuksen liitteessä II vahvistetut määrälliset rajoitukset, yhteisön viranomaisten on keskeytettävä tuontiin oikeuttavien asiakirjojen myöntäminen kyseisten määrällisten rajoitusten alaisille tuotteille. Tässä tapauksessa yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava Kazakstanin viranomaisille asiasta viipymättä, ja sopimuksen 9 artiklan 2 kohdan mukaiset neuvottelut on aloitettava viipymättä.

IV OSASTO

VIENTILISENSSIEN JA ALKUPERÄTODISTUSTEN MUOTO JA LAATIMINEN SEKÄ YHTEISÖÖN SUUNTAUTUVAA VIENTIÄ KOSKEVAT YHTEISET MÄÄRÄYKSET

13 artikla

1. VientiliseNSSissä ja alkuperätodistuksessa voi olla lisäkapaleita, jotka on asianmukaisesti osoitettava sellaisiksi. Ne on laadittava englannin kielellä. Jos edellä tarkoitettut asiakirjat laaditaan käsin, tiedot on merkittävä musteella painokirjaimin.

Asiakirjan koon on oltava 210 × 297 millimetriä. Käytettävän paperin on oltava valkoista, hiokkeetonta, liimakäsiteltyä kirjoituspapereita, joka painaa vähintään 25 grammaa neliömetriltä. Jos asiakirjoissa on useita kappaleita, ainoastaan alkuperäisessä päällimmäisessä kappaleessa on oltava painettu aaltomainen taustakuvio. Kyseinen kappale on merkittävä selvästi alkuperäiskappaleeksi merkinnällä "original" ja muut kappaleet jäljennöksiksi merkinnällä "copies". Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät ainoastaan alkuperäiskappaleen voimassa olevaksi tämän sopimuksen määräysten mukaista vientiä varuten.

2. Kussakin asiakirjassa on oltava yhdenmukainen painettu tai muulla tavoin merkitty sarjanumero, jolla asiakirja voidaan yksilöidä.

Kyseinen numero muodostuu seuraavista osista:

- kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejää seuraavasti:
KZ = Kazakstan,
- kaksi kirjainta tulliselvityksen suorittavaksi jäsenvaltioksi tarkoitetun jäsenvaltion yksilöimiseksi seuraavasti:
BE = Belgia
DK = Tanska
DE = Saksa
EL = Kreikka
ES = Espanja
FR = Ranska
IE = Irlanti
IT = Italia

LU = Luxemburg

NL = Alankomaat

AT = Itävalta

PT = Portugali

FI = Suomi

SE = Ruotsi

GB = Yhdistynyt kuningaskunta,

- yksinumeroinen luku, jolla yksilöidään vuosi ja joka on asianomaisen vuosiluvun viimeinen numero, esimerkiksi "0" vuoden 2000 osalta,
- kaksinumeroinen luku 01:n ja 99:n välillä, jolla yksilöidään viejään asiakirjan myöntävä toimipaikka,
- viisinumeroisen luku, joka on juokseva numero 00001:n ja 99999:n välillä ja joka on annettu sille jäsenvaltiolle, jossa tulliselvitys aiotaan suorittaa.

14 artikla

VientiliseNSSi ja alkuperätodistus voidaan myöntää niitä koskevien tuotteiden lähetyksen jälkeen. Kyseisissä tapauksissa niissä on oltava maininta "issued retrospectively" ("myönnetty takautuvasti").

15 artikla

1. Jos vientiliseNSSi tai alkuperätodistus varastetaan tai se katoaa taikka tuhoutuu, viejä voi pyytää asiakirjan myöntäneeltä Kazakstanin toimivaltaiselta viranomaiselta tai Kazakstanin laissa alkuperätodistuksia myöntämään valtuutetulta elimeltä kaksoiskappaleen, joka laaditaan tämän hallussa olevien vientiasiakirjojen perusteella. Tällä tavalla myönnetyn kyseisen todistuksen tai lisenssin kaksoiskappaleessa on oltava merkintä "duplicate".

2. Kaksoiskappaleessa on oltava alkuperäisen vientiliseNSSin tai alkuperätodistuksen päivämäärä.

V OSASTO

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

16 artikla

Sopimuspuolet toimivat läheisessä yhteistyössä tämän pöytäkirjan määräysten panemiseksi täytäntöön. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet helpottavat yhteydenottoja ja kantojen vaihtoa, tekniset asiat mukaan luettuina.

17 artikla

Tämän pöytäkirjan moitteettoman soveltamisen varmistamiseksi sopimuspuolet tarjoavat keskinäistä avunantoa tämän

pöytäkirjan määräysten mukaisten vientiliseNSSien ja alkuperätodistusten tai muiden ilmoitusten aitouden ja paikkansapitävyyden tarkistamiseksi.

18 artikla

Kazakstan toimittaa Euroopan yhteisöjen komissiolle Kazakstanin sellaisten toimivaltaisten viranomaisten nimet ja osoitteet, joilla on lupa myöntää ja tarkistaa vientiliseNSSejä ja alkuperä-

todistuksia sekä näytteet niiden leimoista ja allekirjoituksista. Kazakstan ilmoittaa komissiolle myös näitä tietoja koskevista muutoksista.

19 artikla

1. Alkuperätodistukset tai vientilisenssit tarkastetaan jälkeensä pistokokein tai silloin, kun yhteisön toimivaltaisilla viranomaisilla on perusteltu syy epäillä alkuperätodistuksen tai vientilisenssin aitoutta taikka kyseisten tuotteiden tosiasiallista alkuperää koskevien tietojen paikkansapitävyyttä.

2. Tällaisissa tapauksissa yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on palautettava alkuperätodistus tai vientilisenssi taikka niiden jäljennös asianomaisille Kazakstanin viranomaisille ja ilmoitettava tarvittaessa muotoa tai sisältöä koskevat syyt, jotka oikeuttavat tutkimuksen. Jos mukana on toimitettu kauppalasku, se tai sen jäljennös on liitettävä alkuperätodistukseen tai vientilisenssiin taikka niiden jäljennökseen. Viranomaisten on myös toimitettava saadut tiedot, joiden perusteella epäillään, että mainitussa todistuksessa tai lisenssissä annetut tiedot eivät pidä paikkaansa.

3. Edellä olevan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös jälkeensä tapahtuvassa sellaisten alkuperäilmoitusten tarkastamisessa, joista määrätään tämän pöytäkirjan 2 artiklassa.

4. Edellä 1 ja 2 kohdan mukaisesti tehtyjen tarkastusten tulokset on ilmoitettava yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kolmen kuukauden kuluessa. Ilmoitetuista tiedoista on käytävä ilmi, koskeeko kiistanalainen todistus, lisenssi tai ilmoitus tosiasiallisesti vietyjä tavaroita ja voidaanko tavarat viedä yhteisöön tässä sopimuksessa vahvistettujen järjestelyjen mukaisesti. Tietoihin on myös sisällytettävä yhteisön pyynnöstä jäljennökset kaikista asiakirjoista, jotka ovat välttämättömiä tosiasioiden, erityisesti tavaroiden tosiasiallisen alkuperän määrittämiseksi aukottomasti.

Jos kyseisissä tarkastuksissa ilmenee alkuperätodistusten käytön osalta järjestelmällisiä sääntöjenvastaisuuksia, yhteisö voi soveltaa kyseisten tuotteiden tuontiin tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdan määräyksiä.

5. Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on säilytettävä alkuperätodistusten jälkeensä tapahtuvaa tarkastamista varten todistusten jäljennökset ja niihin liittyvät vientiasiakirjat vähintään yksi vuosi sopimuksen päättymisestä.

6. Tässä artiklassa määritellyn pistokokeen käyttö ei saa estää kyseisten tuotteiden luovutusta vapaaseen liikkeeseen.

20 artikla

1. Jos 19 artiklassa tarkoitettu tarkastusmenettelystä taikka yhteisön tai Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten käytettävissä olevista tiedoista ilmenee tai näyttää ilmenevän, että tämän sopimuksen määräyksiä on kierretty tai rikottu, sopimuspuolet toimivat tiiviissä yhteistyössä ja asianmukaisen kiireellisesti kyseisen määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämiseksi.

2. Tätä varten asianomaisten Kazakstanin viranomaisten on joko omasta aloitteestaan tai yhteisön pyynnöstä suoritettava tai suorituttava asianmukaiset tutkimukset, jotka koskevat toimia, jotka kiertävät tai rikkovat taikka näyttävät kiertävän tai rikkovan yhteisön kannalta tämän pöytäkirjan määräyksiä. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle kyseisten tutkimusten tulokset ja asiaa koskevat tiedot, joiden avulla on mahdollista määrittää määräysten kiertämisen tai rikkomisen syy, myös tavaroiden tosiasiallinen alkuperä.

3. Yhteisön nimeämät virkamiehet voivat sopimuspuolten suostumuksella olla läsnä 2 kohdassa tarkoitetuissa tutkimuksissa.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettun yhteistyön mukaisesti yhteisön ja Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava tietoja, joita jompikumpi sopimuspuoli pitää hyödyllisinä tämän sopimuksen määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämiseksi. Kyseinen tietojen vaihto voi koskea Kazakstanin ja kolmansien maiden välistä, tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kaltaisten tuotteiden kauppaa koskevia tietoja erityisesti, jos yhteisöllä on perustellut syyt katsoa, että kyseiset tuotteet saatetaan passittaa Kazakstanin alueen yli ennen niiden tuontia yhteisöön. Nämä tiedot voivat sisältää yhteisön pyynnöstä kaikkien asiaa koskevien asiakirjojen jäljennökset, jos ne ovat käytettävissä.

5. Jos riittävästä todisteista ilmenee, että tämän pöytäkirjan määräyksiä on kierretty tai rikottu, Kazakstanin ja yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia toteuttavansa toimenpiteet, jotka ovat välttämättömiä kyseisen määräysten kiertämisen tai rikkomisen toistumisen estämiseksi.

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limits established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limits established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in ECSC products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

VIENTILISENSSI (EHTY-tuotteet)

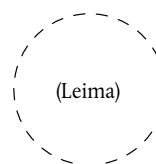
1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS

Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohdassa ilmoitetun tuoteryhmän osalta 3 kohdassa ilmoitetun vuoden määrälliseen rajoitukseen EHTY:n perustamisopimukseen kuuluvien tuotteiden kauppaa koskevien säännösten ja määräysten mukaisesti.

15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty aika

.....
(Allekirjoitus)



⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

(¹) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (²) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (ECSC products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods — manufacturer	11 CN code	12 Quantity (¹)	13 FOB value (²)	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

ALKUPERÄTODISTUS (EHTY-tuotteet)

1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)
2. N:o
3. Vuosi
4. Tuoteryhmä
5. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)
6. Alkuperämaa
7. Määrämaa
8. Lastauspaikka ja -aika — Kuljetusväline
9. Lisätietoja
10. Tavarankuvaus — Valmistaja
11. CN-koodi
12. Määrä ⁽¹⁾
13. FOB-arvo ⁽²⁾
14. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS

Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat ovat peräisin 6 kohdassa ilmoitetusta maasta Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten ja määräysten mukaisesti.

15. Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)

Tehty aika

.....
(Allekirjoitus)

(Leima)

⁽¹⁾ Ilmoitetaan nettopaino (kg) ja myös määrä tuoteryhmälle määrättynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.

⁽²⁾ Ilmoitetaan myyntisopimuksen valuuttana.

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
ΛΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
LISTA ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

BELGIQUE/BELGIË

Ministère des affaires économiques
Administration des relations économiques
Quatrième division: Mise en œuvre des politiques commerciales
internationales — Services «Licences»
Rue Général Leman, 60
B-1040 Bruxelles
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken
Bestuur van de Economische Betrekkingen
Vierde Afdeling: Toepassing van het Internationaal Handelsbeleid —
Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: (32-2) 230 83 22

DANMARK

Erhvervsfremme Styrelsen
Søndergade 25
DK-8600 Silkeborg
Fax: (45) 87 20 40 77

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft, Dienst 01
Postfach 51 71
D-65762 Eschborn 1
Fax: (49) 6196 40 42 12

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γενική Γραμματεία ΔΟΣ
Διεύθυνση Διαδικασιών Εξωτερικού
Εμπορίου
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Τέλεφαξ: (301) 328 60 29/328 60 59/328 60 39

ESPAÑA

Ministerio de Economía y Hacienda
Dirección General de Comercio Exterior
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Fax: (34-1) 563 18 23/349 38 31

FRANCE

Setice
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Télécopieur: (33-1) 44 63 26 59

IRELAND

Licensing Unit
Department of Enterprise, Trade and Employment
Kildare Street
IRL-Dublin 2
Fax: (353-1) 676 61 54

ITALIA

Ministero del Commercio con l'estero
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del
regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: (39-6) 59 93 22 35/59 93 26 36

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
Boîte postale 113
L-2011 Luxembourg
Télécopieur: (352) 46 61 38

NEDERLAND

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer
Postbus 30003
Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax: (31-50) 526 06 98

ÖSTERREICH

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Außenwirtschaftsadministration
Landstrasser Hauptstraße 55-57
A-1030 Wien
Fax: (43-1) 715 83 47

PORTUGAL

Ministério da Economia
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais
Avenida da República, 79
P-1000 Lisboa
Telefax: (351-1) 793 22 10

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: +358-9 614 2852

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-113 86 Stockholm
Fax: (46-8) 30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House, West Precinct
Billingham, Cleveland TS23 2NF
Fax: (44) 1642 533 557

PÖYTÄKIRJA B

Kilpailu, valtiontuki ja ympäristönsuojelu tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta

I OSASTO

TAVOITTEET

1 artikla

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on:

- helpottaa terästuotteiden kaupan vapauttamiseen tarvittavien markkinaolosuhteiden saavuttamista soveltamalla asteittain toisiaan vastaavia järjestelyjä kilpailun, valtiontuen ja ympäristönsuojelun suhteen, ja
- luoda kehykset sen mittaamiselle, miten kehityksessä on edistytty yritysten tai valtion toimista aiheutuneiden kilpailurajoitusten poistamista niiltä osin kuin ne saattavat vaikuttaa sopimuspuolten väliseen sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kauppaan.

II OSASTO

KILPAILU JA VALTION TUKI

2 artikla

Seuraavat käytännöt ovat ristiriidassa sopimuksen moitteettoman toiminnan kanssa niiltä osin kuin ne ovat omiaan vaikuttamaan yhteisön ja Kazakstanin väliseen kauppaan:

- i) yhteistyötä tai keskittymistä koskevat yritysten väliset sopimukset, yritysten yhteenliittymien päätökset ja yritysten väliset yhdenmukaistetut menettelytavat, joiden tavoitteena tai vaikutuksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen;
- ii) yhden tai useamman yrityksen määräävän markkina-aseman väärinkäyttö yhteisön tai Kazakstanin koko alueella taikka sen merkittävällä osalla;
- iii) kaikenlainen valtiontuki riippumatta siitä, onko se liittovaltion tai valtion viranomaisten taikka alue- tai paikallisviranomaisten myöntämä, lukuun ottamatta tukea, joka on tarkoitettu tutkimukseen ja kehitykseen, ympäristönsuojeluun tai laitoksen sulkemiseen taikka yhteiskunnallista tukea koskeviin asianmukaisesti määriteltyihin toimenpiteisiin.

Valtiontukeen kuuluu muun muassa osakkuuksien hankkiminen taikka pääomien tai vastaavan rahoituksen tarjoaminen, jota ei voida pitää aitona riskipääoman myöntämisenä markkinatalouden yleisten investointikäytäntöjen mukaisesti.

3 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat 12 kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta tarvittavista 2 artiklan täytäntöönpanomääräyksistä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta kirjeenvaihtona tehtävällä sopimuksella.
2. Sopimuspuolet sopivat ottavansa täydellisesti huomioon yhteisön ja Kazakstanin jatkossa tekemät kansainväliset sitoumukset, jotka koskevat terästeollisuudelle annettavaa valtiontukea.
3. Viimeistään kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä sopimuspuolet soveltavat toisiaan vastaavia järjestelyjä kilpailun, valtiontuen ja ympäristönsuojelun suhteen niiltä osin kuin ne voivat vaikuttaa yhteisön ja Kazakstanin kauppaan.

4 artikla

1. Sopimuspuolet takaavat avoimuuden valtiontuen suhteen omilla alueillaan muun muassa toimittamalla asiaa koskevat tiedot kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa perustetulle hiili- ja teräsasioita käsittelevälle yhteisryhmälle. Kumpikin sopimuspuoli voi ottaa hiili- ja teräsasioita käsittelevässä yhteisryhmässä esille tukea koskevia asioita, joita se pitää tähän sopimukseen soveltumattomina.
2. Sovelletaessa 2 ja 3 artiklan määräyksiä sopimuspuolet sopivat toimivansa läheisessä yhteistyössä ja tiedottavansa toisilleen kaikista lainsäädäntöehdotuksista ennen niiden voimaantuloa.

5 artikla

1. Sopimuspuolet tunnustavat, että siirtymäkautena, joka päättyy kahden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta, ja poiketen siitä, mitä tämän pöytäkirjan 2 artiklan iii alakohdassa määrätään, Kazakstan voi poikkeuksellisesti myöntää valtiontukea rakenneuudistuksiin yksittäisille teräsyrityksille edellyttäen, että:

- avoimuus varmistetaan täydellisellä ja jatkuvalla tietojenvaihdolla rakenneuudistusohjelman täytäntöönpanosta; tietoihin on sisällyttävä yksityiskohtat annettavan tuen määrästä, intensiteetistä ja tarkoituksesta sekä yksityiskohtainen rakenneuudistussuunnitelma, johon sisältyvät kaikki rakenneuudistusta koskevat asianmukaiset tekniset ja taloudelliset tiedot,
- rakenneuudistusohjelma johtaa järjeistämiseen sekä raakateräksen ja kuumavalssattujen tuotteiden tuotantokapasiteetin pienenemiseen,
- tuen ansiosta sitä saavat yritykset ovat elinkelpoisia tavanomaisissa markkinaolosuhteissa rakenneuudistuskauden lopussa, ja
- myönnetyn tuen määrä on suhteessa tuen tavoitteisiin, ja tuki rajoittuu määrältään ja intensiteetiltään ainoastaan ehdottoman tarpeellisiin toimiin elinkelpoisuuden saavuttamiseksi tai palauttamiseksi.

2. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle riittävän ajoissa kaikista tämän artiklan nojalla myönnettäväksi ehdotetuista tuista ja toimittaa yhteisölle kaikki tiedot, jotka tarvitaan sen arvioimiseksi, vastaavatko tuki ja rakenneuudistus edellä esitettyjä perusteita.

III OSASTO

YMPÄRISTÖNSUOJELU

6 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä torjuakseen ympäristön pilaantumista, erityisesti parantamalla lainsäädäntöä ja noudattamalla ennalta varautumisen periaatetta.
2. Sopimuspuolet sopivat tiedottavansa jatkuvasti toisilleen suurista teräsalan ympäristöongelmista omilla alueillaan toimittamalla asiaa koskevat tiedot hiili- ja teräsasioita käsittelevälle yhteisryhmälle.
3. Sopimuspuolet sopivat noudattavansa ratifioimiaan kansainvälisiä ympäristöalan sopimuksia, jotka koskevat muun muassa teräsalan toimintaa. Sopimuspuolet sitoutuvat ratifioimaan ja panemaan täytäntöön kyseiset sopimukset mahdollisimman pian. Näihin sopimuksiin kuuluu erityisesti vuoden 1979 valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskeva yleissopimus pöytäkirjoineen, vuoden 1991 yleissopimus rajat ylittävien hankkeiden ympäristövaikutusten arvioinnista, vuoden 1992 yleissopimus maasta toiseen ulottuvien vesistöjen ja kansainvälisten järvien suojelusta ja käytöstä, vuoden 1992 yleissopimus maan rajan ylittävistä teollisuusonnettomuuksien vaikutuksista sekä vuoden 1992 ilmastonmuutosta koskeva puitesopimus.

IV OSASTO**TEKNINEN YHTEISTYÖ***7 artikla*

Yhteisö antaa käytettävissään olevien voimavarojen mukaisesti teknistä apua Kazakstanille tämän pöytäkirjan täytäntöön panemiseksi, erityisesti kilpailua ja valtiontukea koskevien sääntöjen ja tarvittavien täytäntöönpanojärjestelmien kehittämiseksi.

Euroopan hiili ja teräsyhteisön julistus pöytäkirjassa B olevasta 3 artiklasta

Yhteisö julistaa, että kunnes pöytäkirjassa B olevan 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut terveen kilpailun säännöt tulevat voimaan, se arvioi 2 artiklaan liittyviä toimia Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 81, 82 ja 87 artiklan ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen 65 ja 66 artiklan mukaisten arviointiperusteiden sekä valtiontukea koskevien yhteisön säännösten, myös johdetun oikeuden perusteella.
